Rilke Lieder

version for soprano and piano

Omar Daniel

Initiale
Die Engel
Vorgefühl
Aus einer Sturmnacht
Schluszstück

C 2003, 2006 Omar Daniel

Rilke Lieder

for soprano and piano

Omar Daniel

accidentals carry through bar
songs may be performed individually

Initiale, Vorgefühl and Schluszstück commissioned by Vancouver New Music with the financial assistance of the Canada Council music commissioning program.

Aus einer Sturmnacht and *Die Engel* commissioned by New Music Concerts with the financial assistance of the Canada Council music commissioning program.

Initiale
Gieb deine Schönheit immer hin
ohne Rechnen und Reden.
Du schweigst. Sie sagt für dich: Ich bin.
Und kommt in tausendfachem Sinn,
kommt endlich über jeden.

Initial
Let your beauty manifest itself
without talking and calculation.
You are silent. It says for you: I am.
and comes in meaning thousand fold,
Comes at long last over everyone.

Die Engel
Sie haben alle müde Münde
und helle Seelen ohne Saum.
Und eine Sehnsucht (wie nach Sünde)
geht ihnen manchmal durch den Traum.

Fast gleichen sie einander alle;
in Gottes Gärten schweigen sie,
wie viele,viele Intervalle
in seiner Macht und Melodie.

Nur wenn sie ihre Flügel breiten,
sind sie die Wecker eines Winds:
als ginge Gott mit seinen weiten
Bildhauerhänden durch die Seiten
im dunklen Buch des Anbeginns.

Angels
They all have such tired mouths
and luminous souls without seams.
And a longing (as for sin)
goes wandering through their dreams.

They are all almost alike;
In God's garden they are quiet,
like many, many intervals
in His might and melody.

But when they spread their wings,
they set the winds in motion:
as if God had gone with his
sculpture- hands through the pages
in the dark book of the beginning.

Vorgefühl

Ich bin wie eine Fahne von Fernen umgeben.
Ich ahne die Winde, die kommen, und muss sie leben,

während die Dinge unten sich noch nicht rühren:
die Türen schliessen noch sanft, und in den Kaminen ist Stille;
die Fenster zittern noch nicht, und der Staub ist noch schwer.

Da weiss ich die Stürme schon und bin erregt wie das Meer.

Und breite mich aus und falle in mich hinein

und werfe mich ab und bin ganz allein
in dem grossen Sturm.

Presentiment

I am like a flag surrounded by distances.
I sense the winds that are coming, and must live them,
while the things down below don't yet stir:
the doors still close softly, and in the chimneys there's silence;
the windows don't tremble yet, and the dust is still calm.

Then I know the storms already and grow embroiled like the sea.

And spread myself out and plunge deep inside myself

and cast myself off and am entirely alone
in the great storm.

Aus einer Sturmnacht

Die Nacht, vom wachsenden Sturme bewegt,
wie wird sie auf einmal weit--,
als bliebe sie sonst zusammengelegt
in die kleinlichen Falten der Zeit.

Wo die Sterne ihr wehren, dort endet sie nicht
und beginnt nicht mitten im Wald
und nicht an meinem Angesicht
und nicht mit deiner Gestalt.

Die Lampen stammeln und wissen nicht:
lügen wir Licht?
Ist die Nacht die einzige Wirklichkeit
seit Jahrtausenden...

Out of a stormy night

The night, moved by the growing storm,
how it has suddenly expanded--,
as if it otherwise remained unnoticed
hidden in the folds of time.

Where the stars resist, it does not stop there
and does not begin in the forest's depths
and not in my imagination
nor with your appearance.

The lamps sway and know not:
Does the light *lie*?
Is the night the only reality
that has endured through thousands of years?

Schluszstück

Der Tod ist gross.
Wir sind die Seinen
lachenden Munds.
Wenn wir uns mitten im Leben meinen,
wagt er zu weinen
mittern in uns.

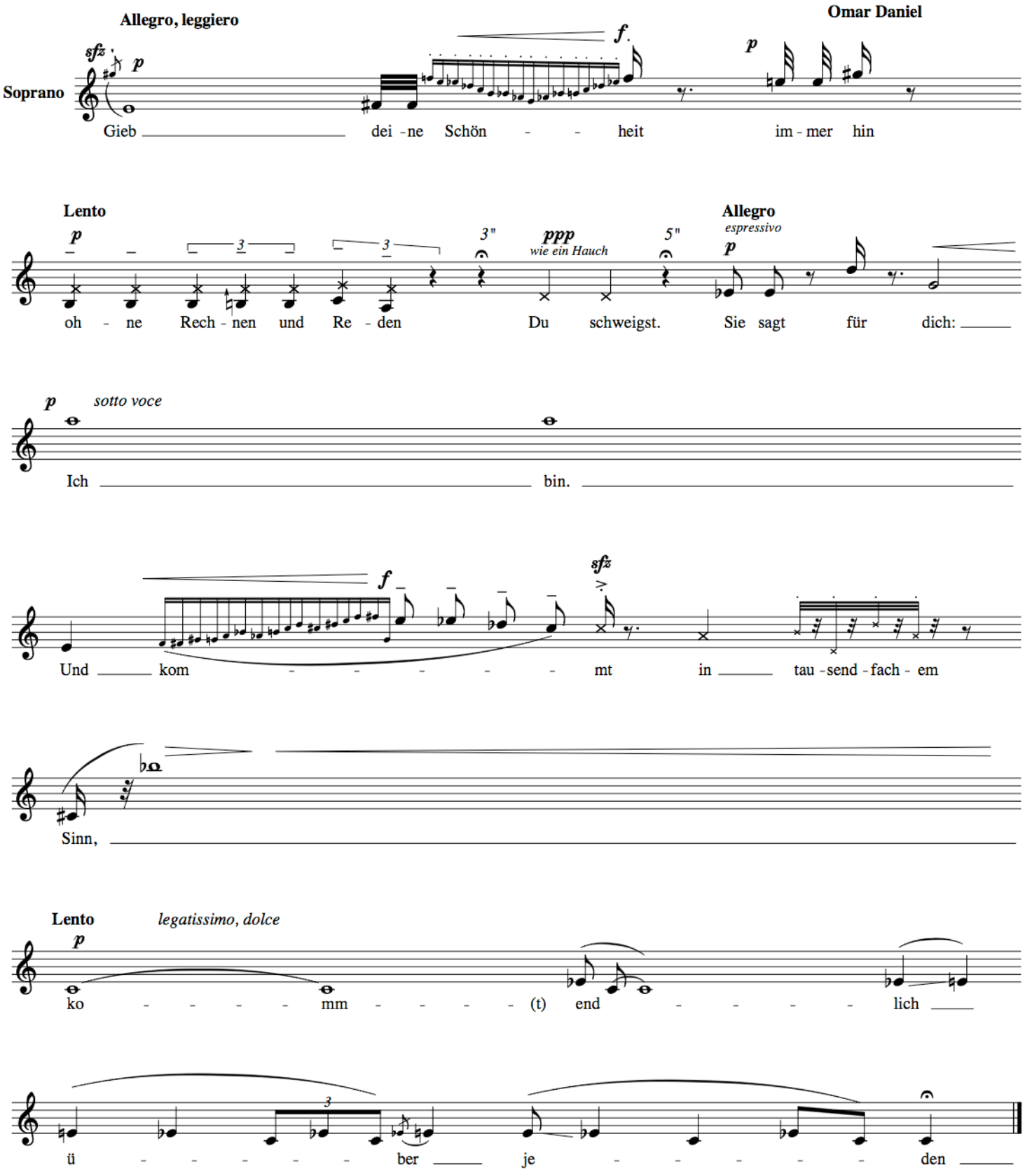
Closing Piece

Death is great.
We are his completely
with laughing eyes.
When we feel ourselves immersed in life,
he dares to weep
immersed in us.

translations by J.V. Daniel and E. Brenken, used by permission

Initiale

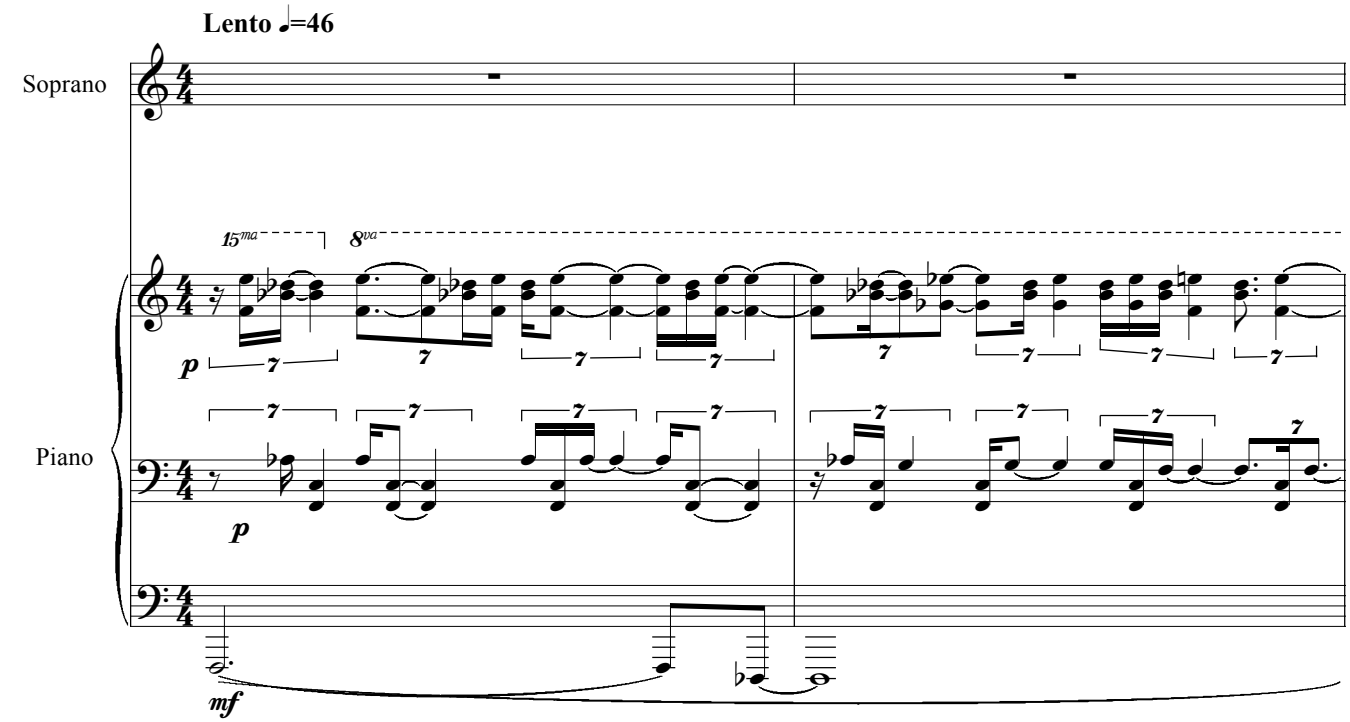
Rainer Maria Rilke

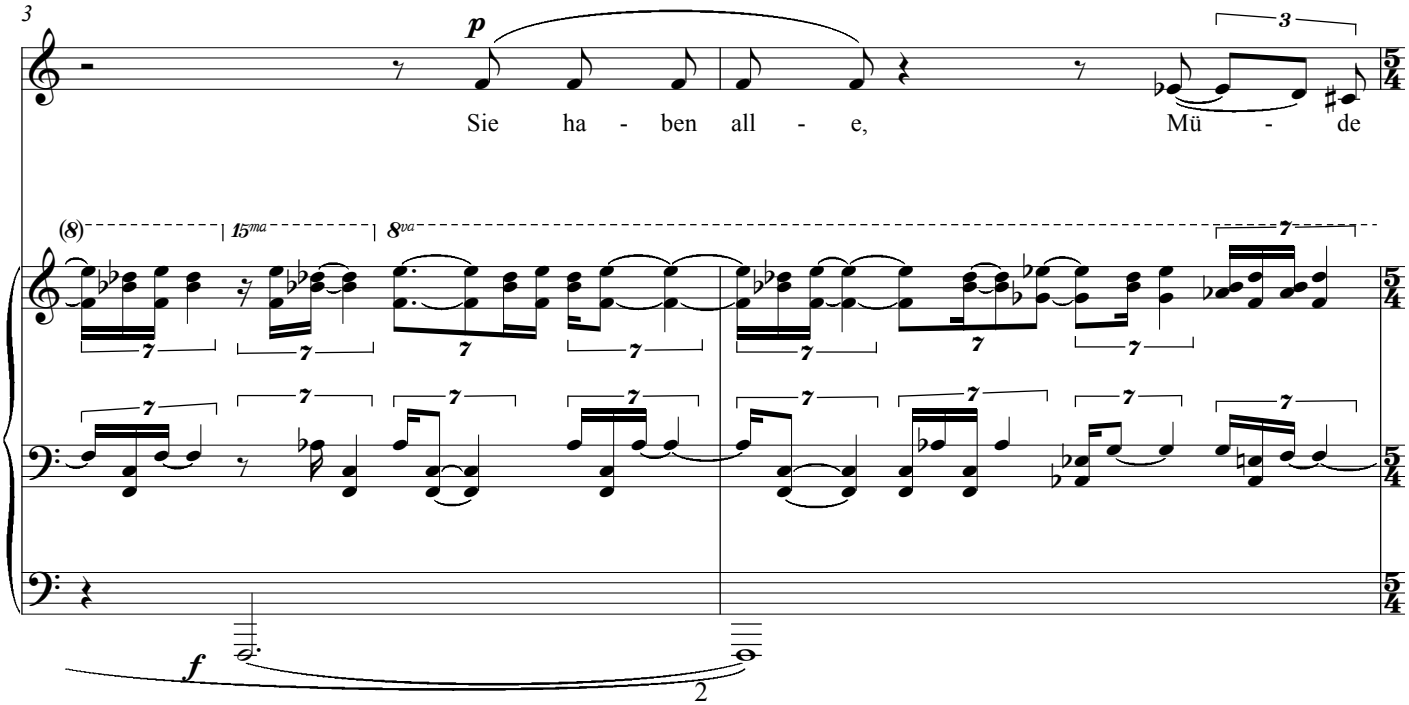


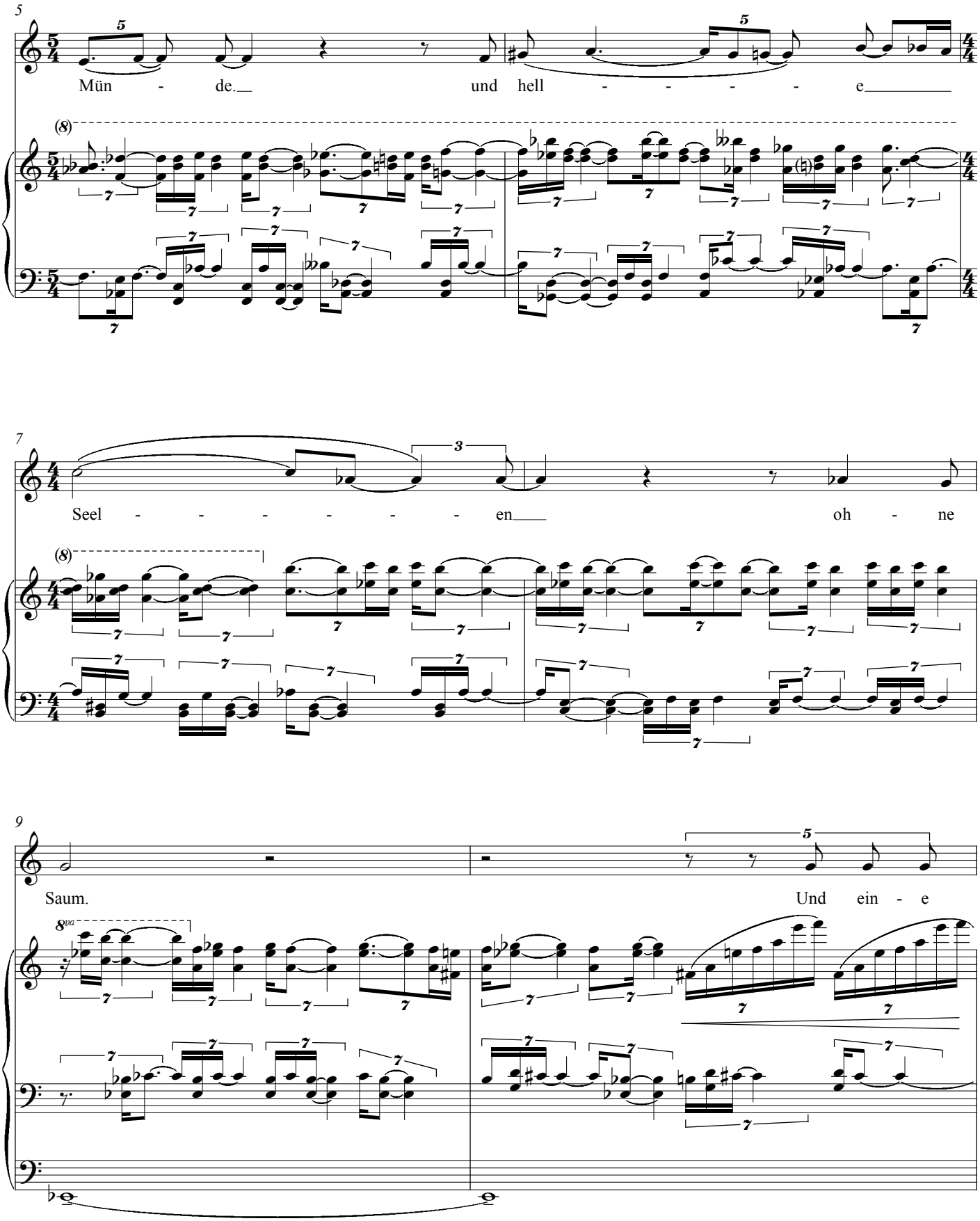
Die Engel

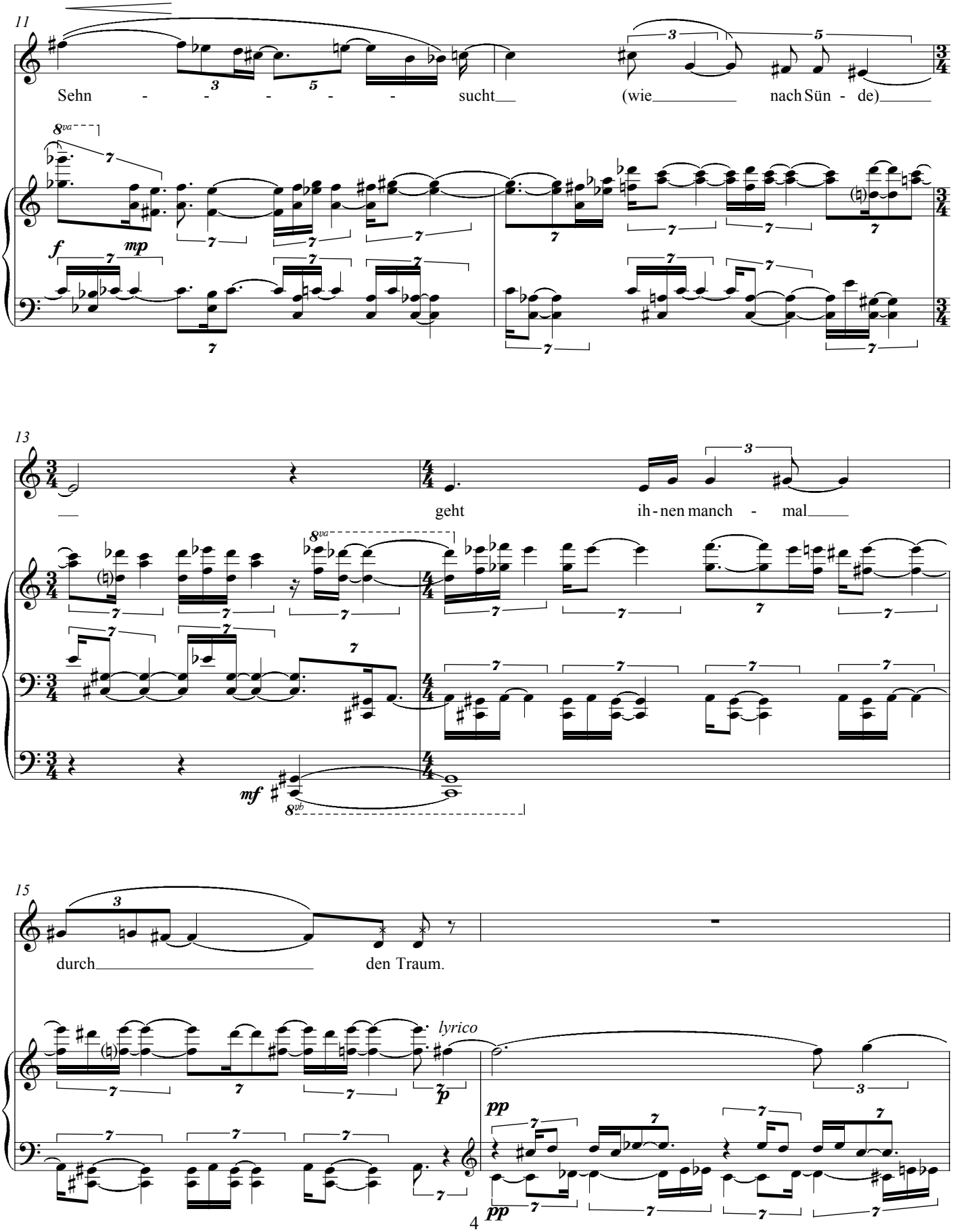
Rainer Maria Rilke

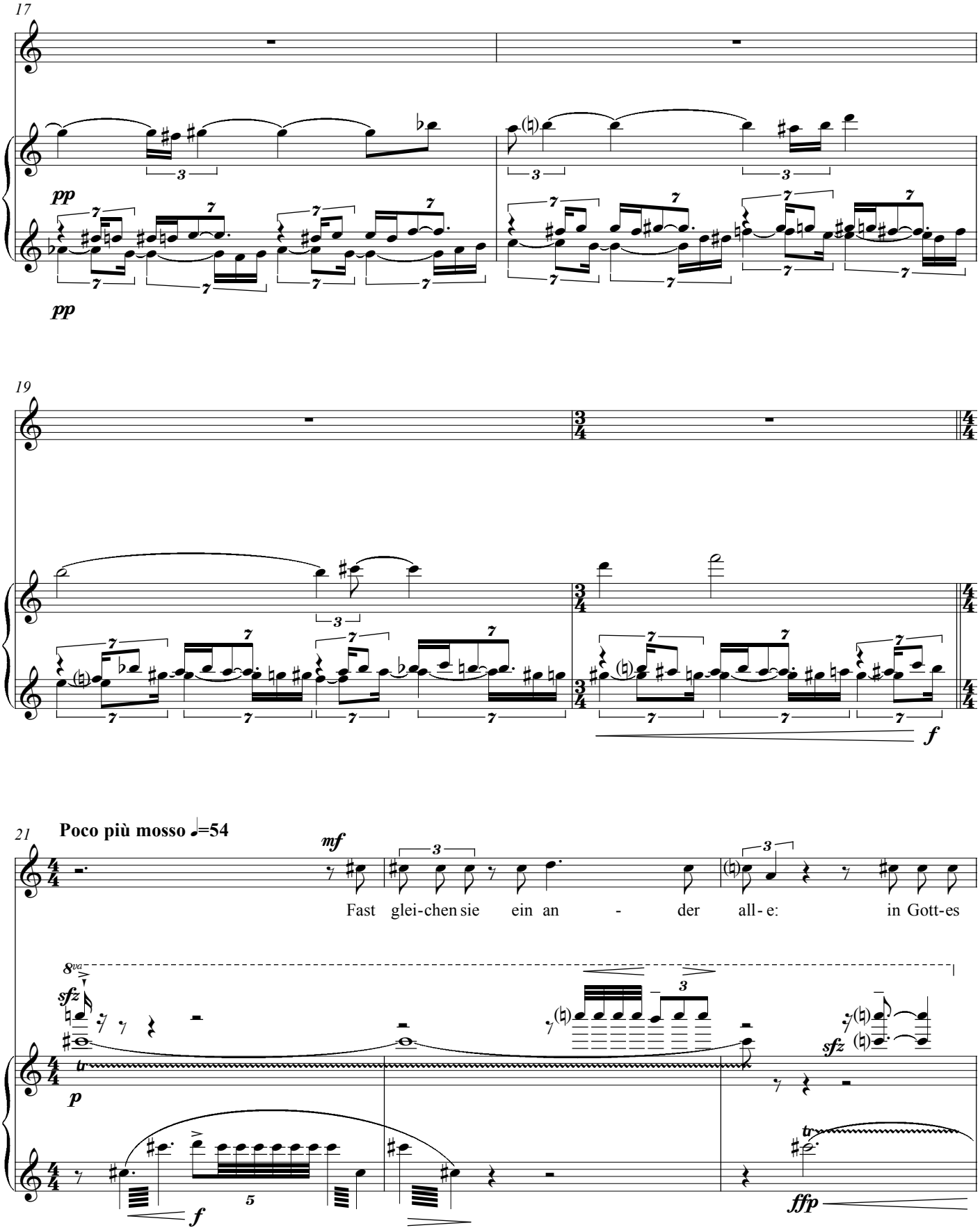
Omar Daniel

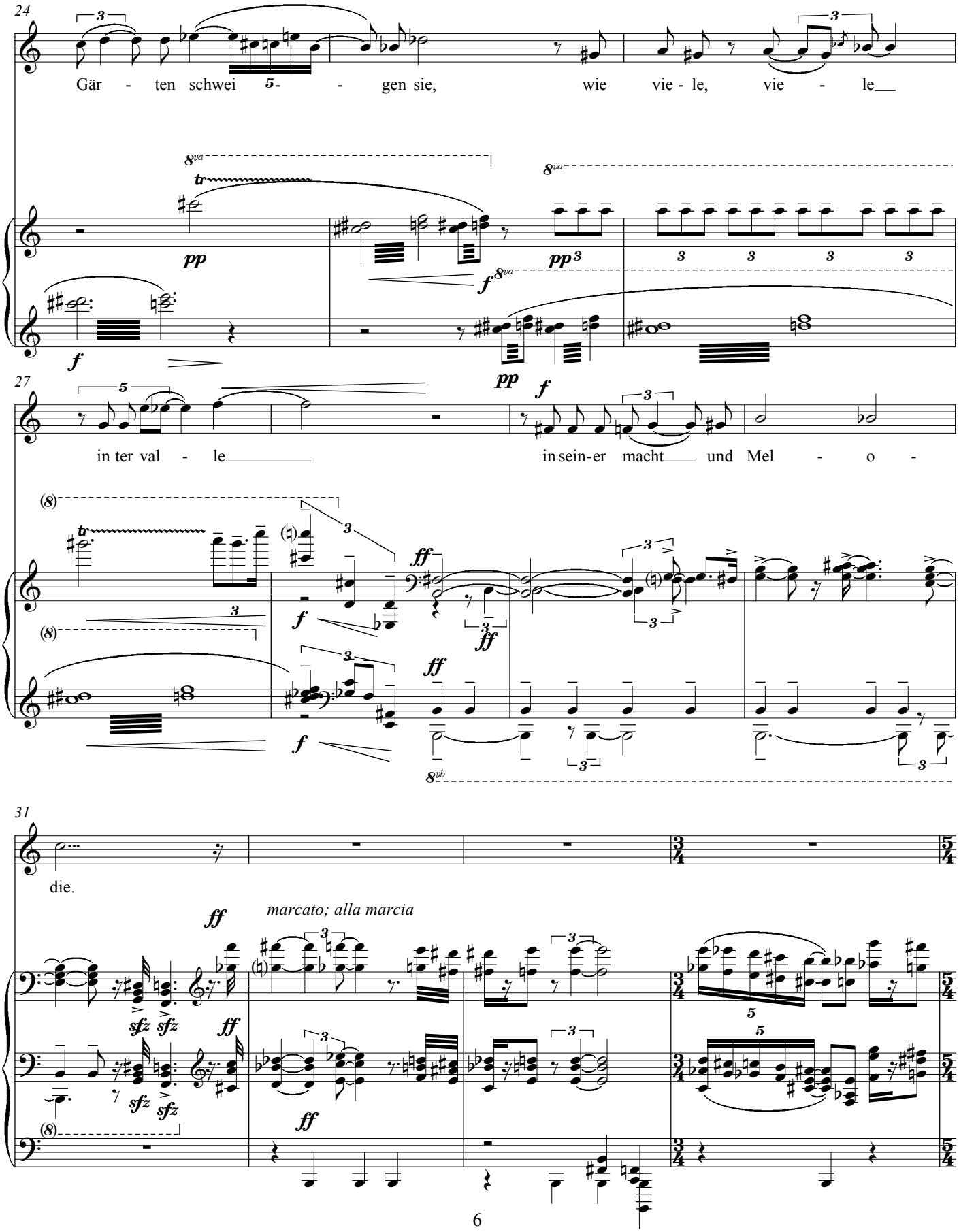


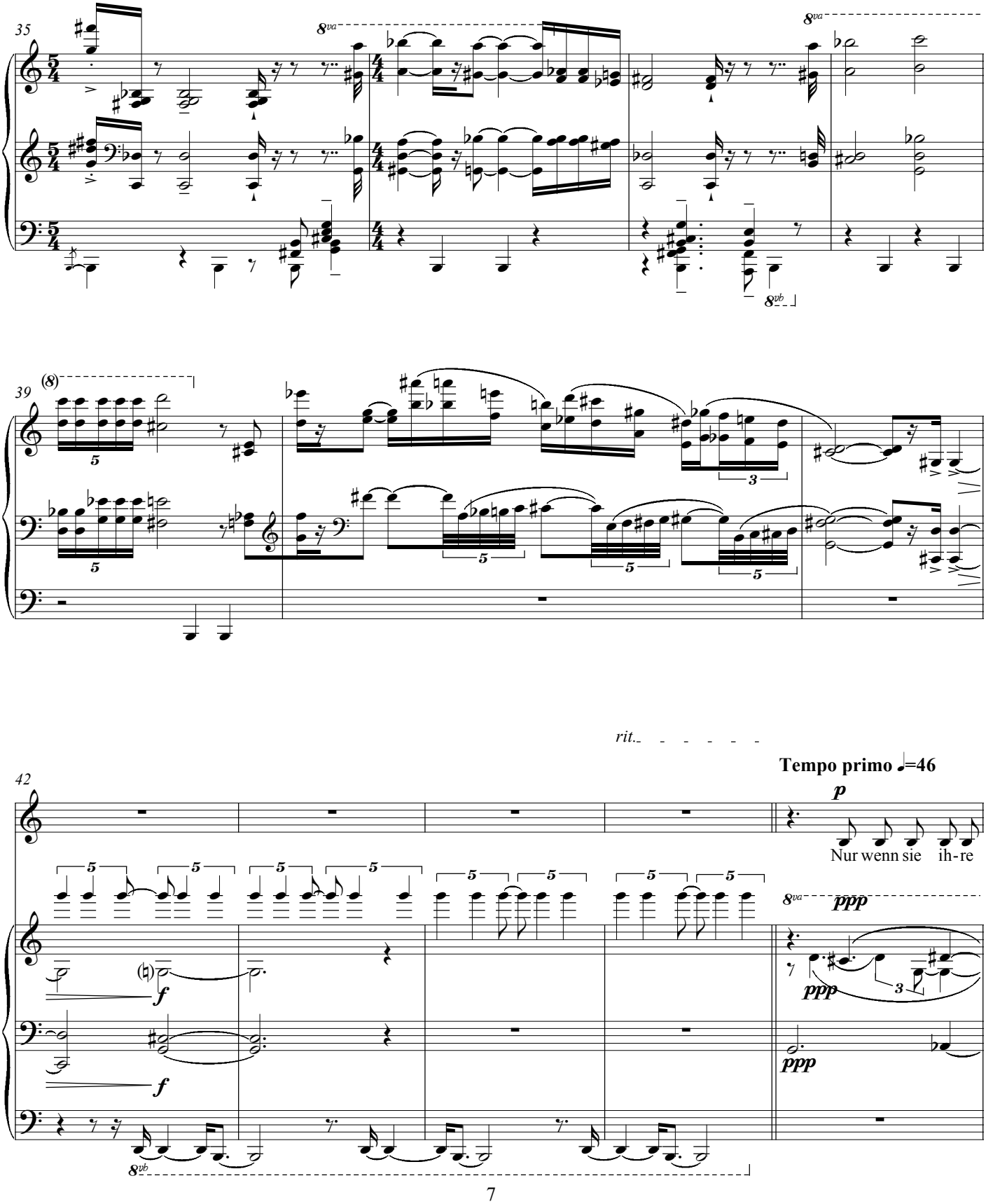


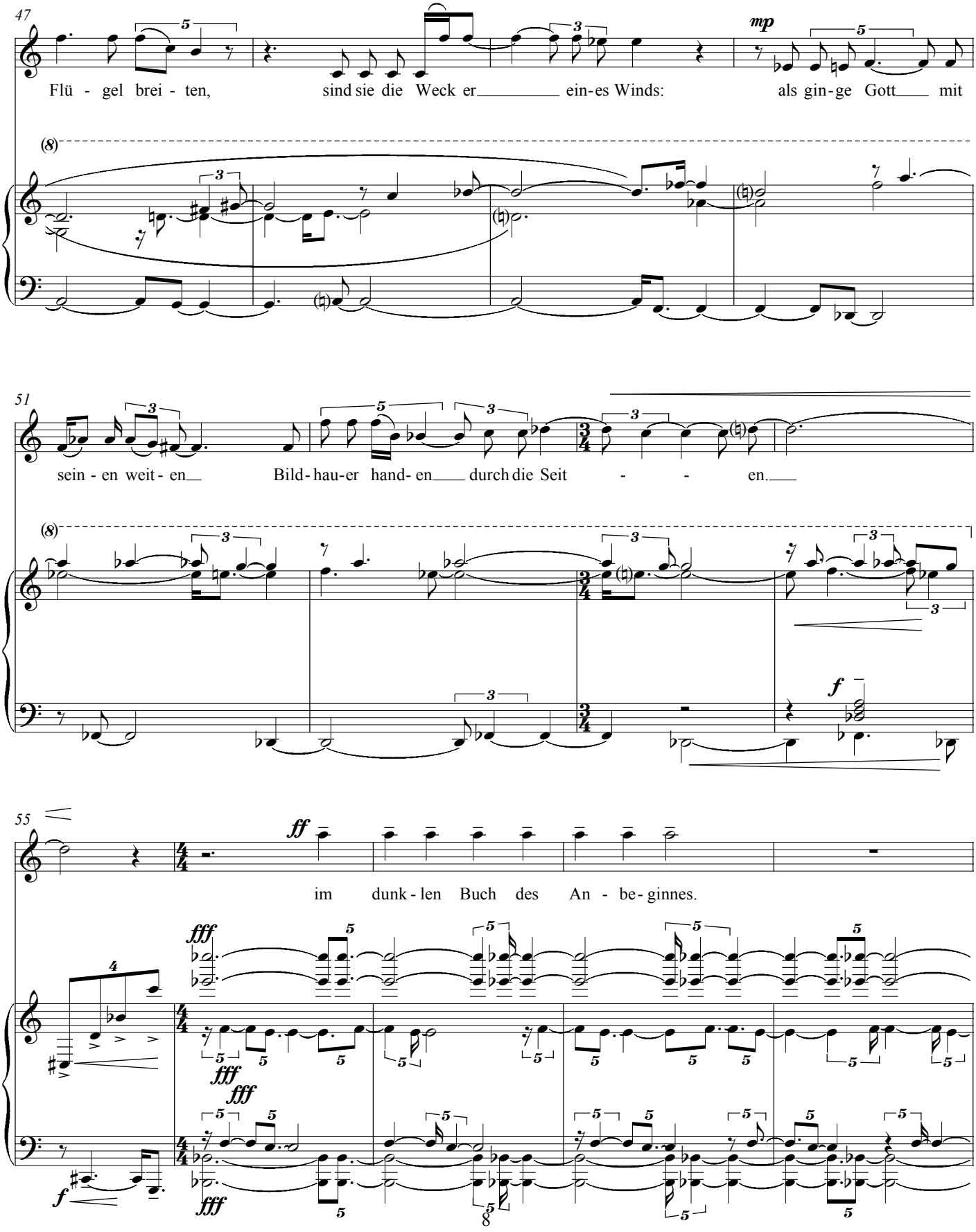

5
Mün - de. und hell - - - - - e
(8)
7
Seel - - - - - - - en oh - ne
(8)
9
Saum. Und ein - e
8va

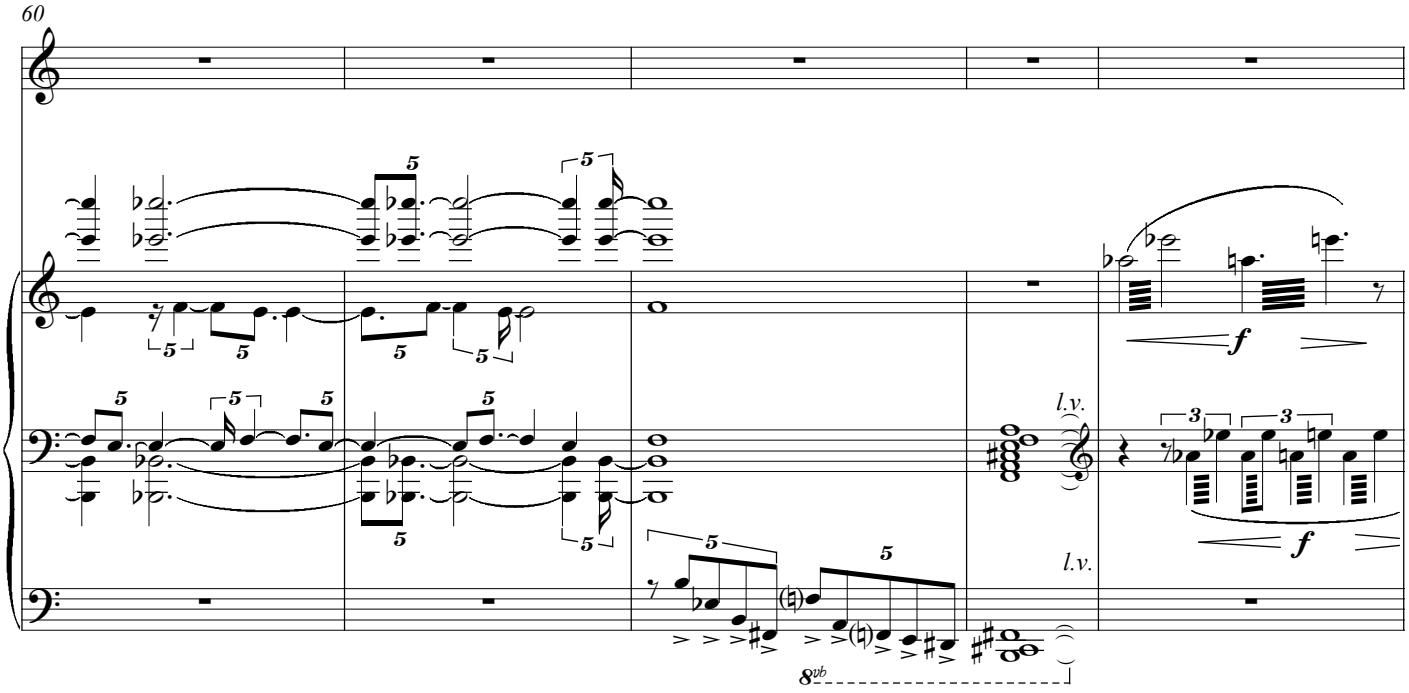

11
Sehn - - - - - sucht (wie nach Sün - de)
f mp
13
geht ih - nen manch - mal
mf
15
durch den Traum.
lyrico
p
pp
pp

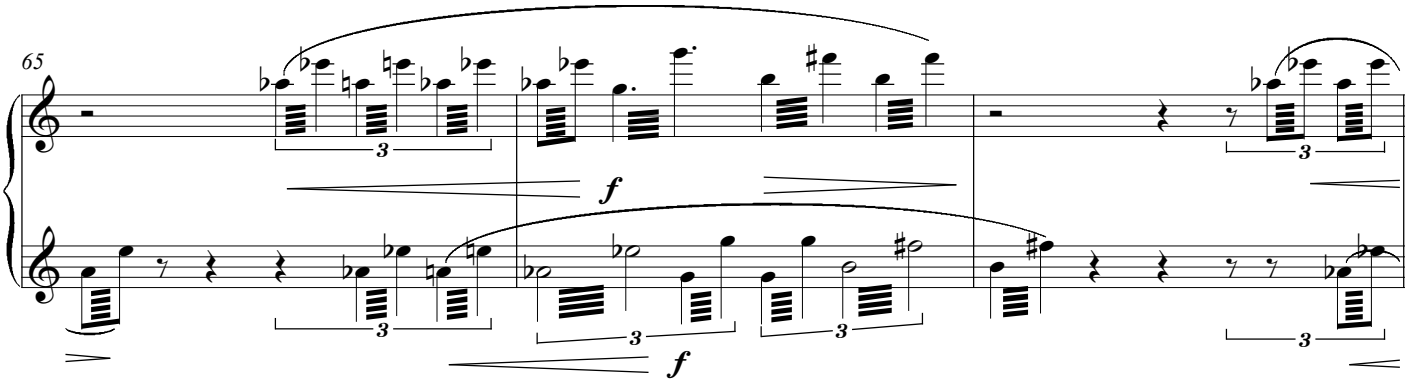

17
pp
pp
19
f
21
Poco più mosso ♩=54
mf
Fast glei-chen sie ein an - der all- e: in Gott-es
8va
sfz
p
f
sfz
ffp

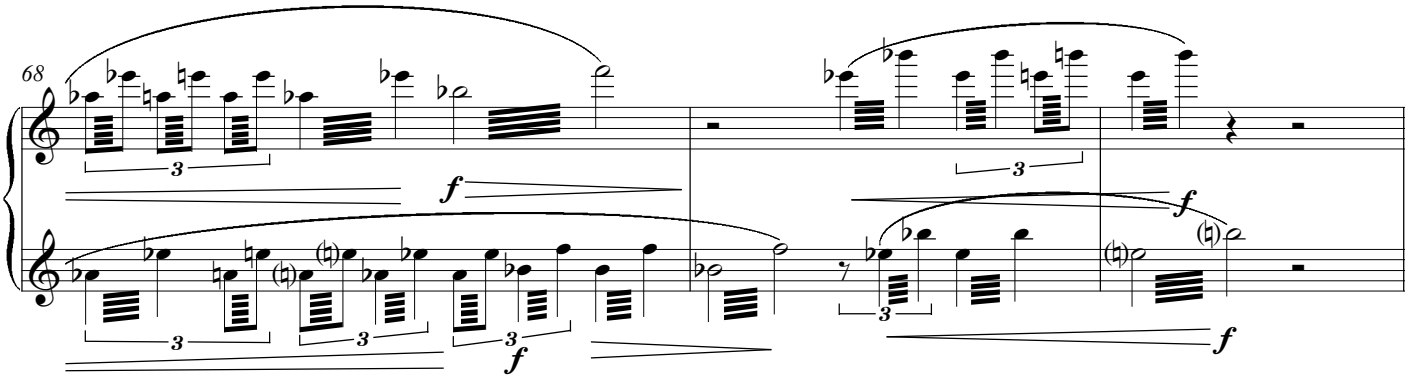

24
Gär - ten schwei - - gen sie, wie vie - le, vie - le
27
in ter val - le in sein-er macht und Mel - o -
die.
marcato; alla marcia

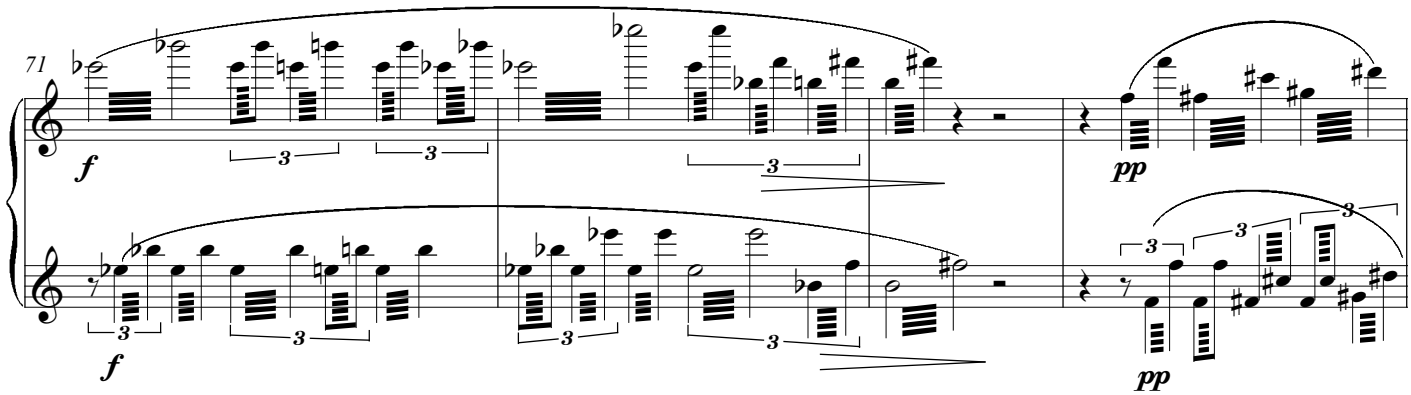

35
8va
8va
8vb
39
(8)
5
3
rit.
Tempo primo ♩=46
42
p
Nur wenn sie ih-re
8va
ppp
ppp
3
f
f
8vb

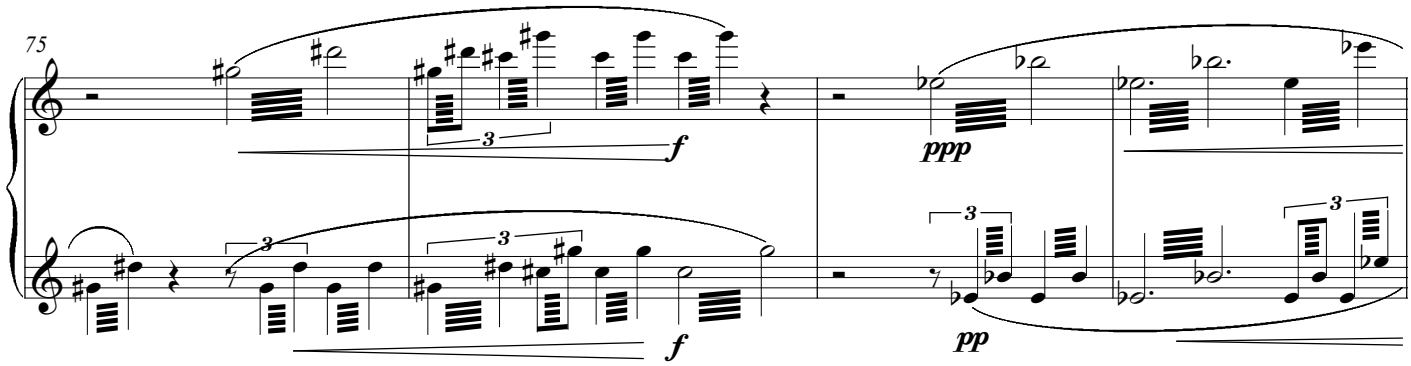

47
Flü - gel brei - ten, sind sie die Weck er ein-es Winds: als gin-ge Gott mit
mp
(8)
51
sein - en weit - en Bild-hau-er hand- en durch die Seit - - en.
(8)
f
55
ff
im dunk-len Buch des An - be-ginnes.
fff
fff
fff
fff
f

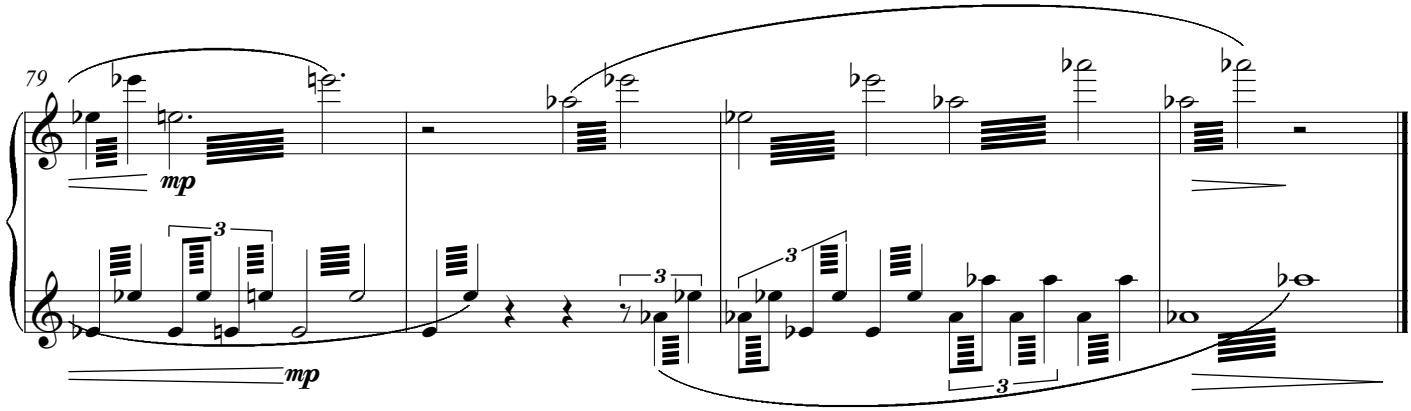

60
l.v.
l.v.
8vb


65


68


71
f
f
pp
pp


75
f
f
ppp
pp

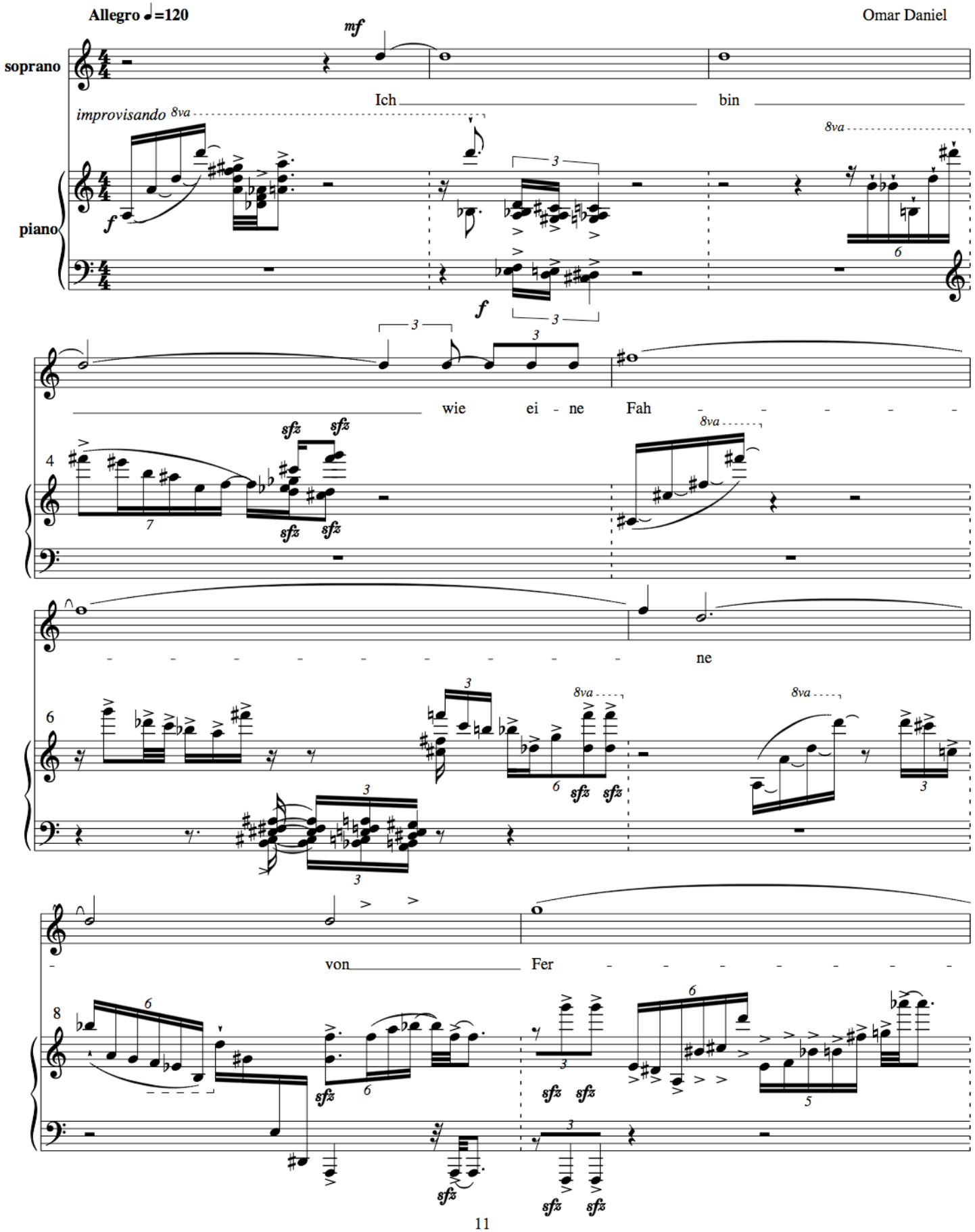

79
mp
mp

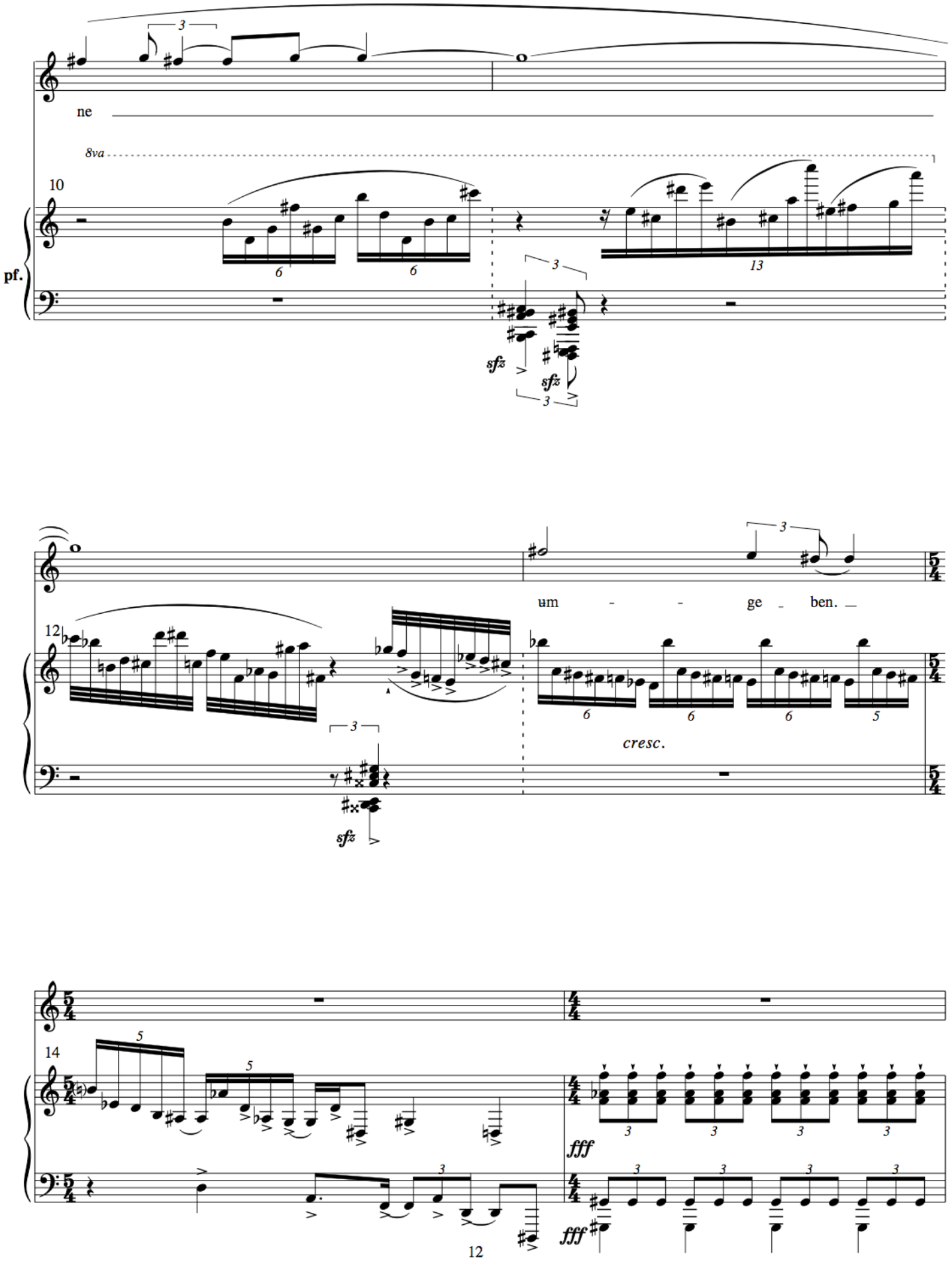
Vorgefühl

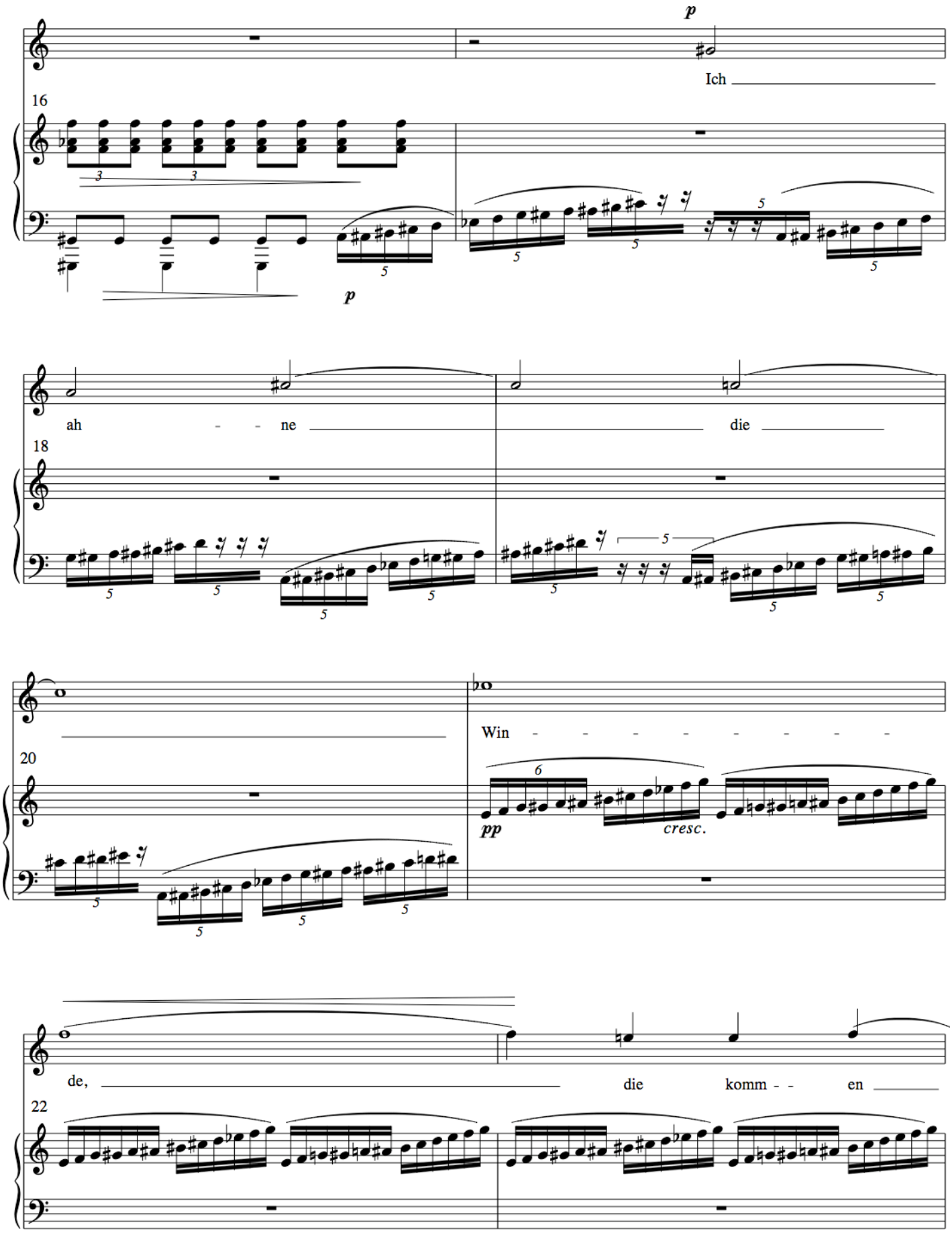
Rainer Maria Rilke

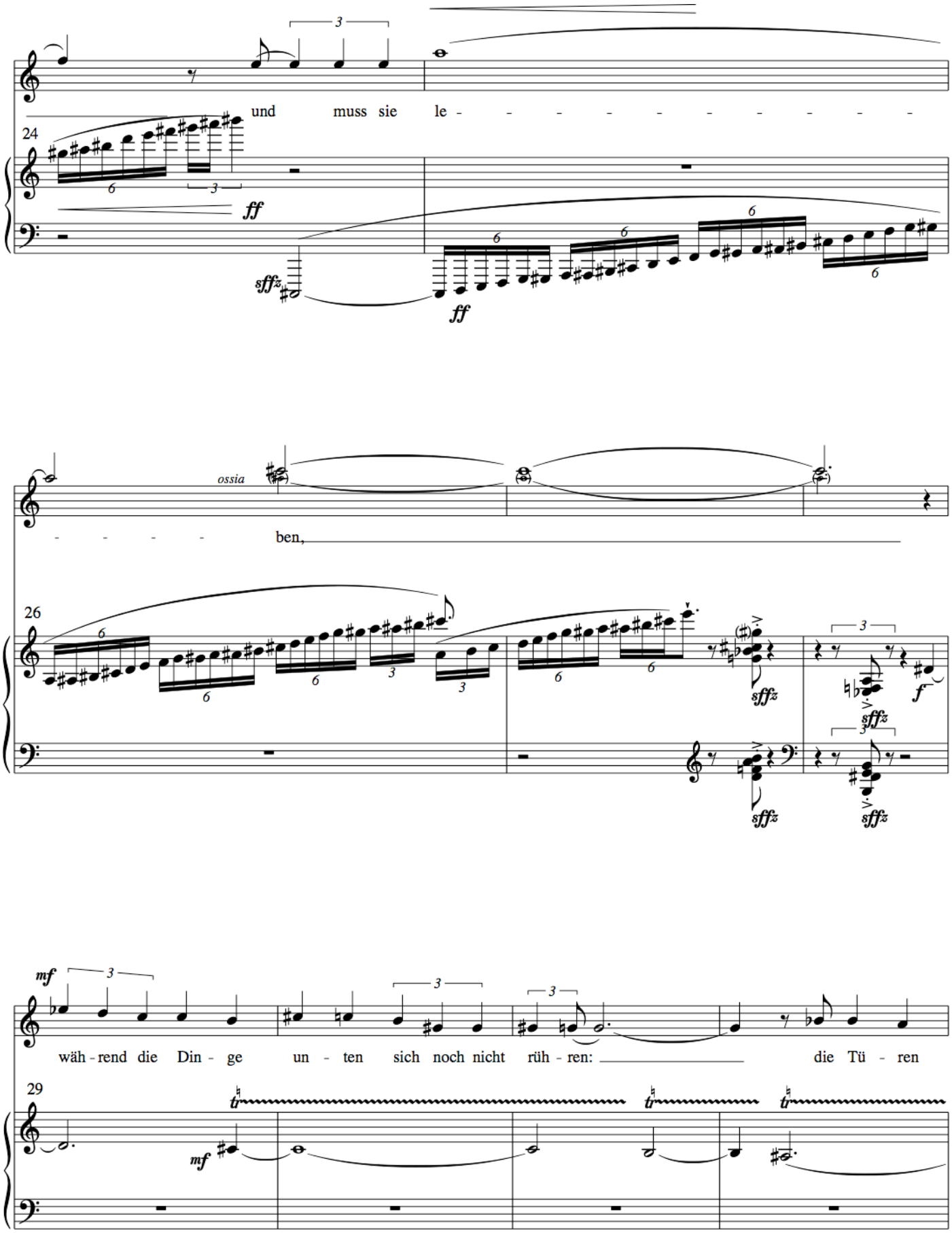
Allegro ♩=120

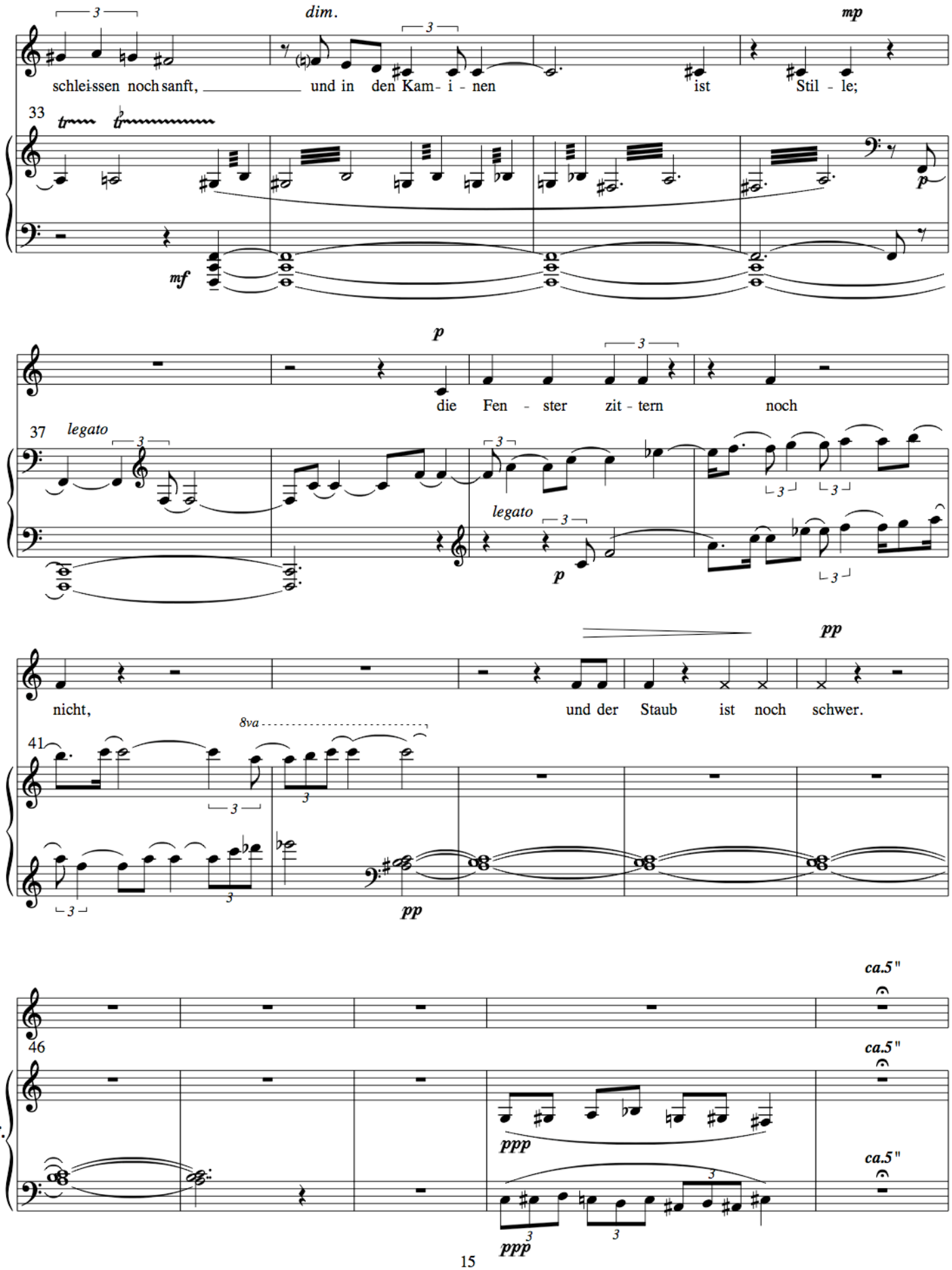
Omar Daniel

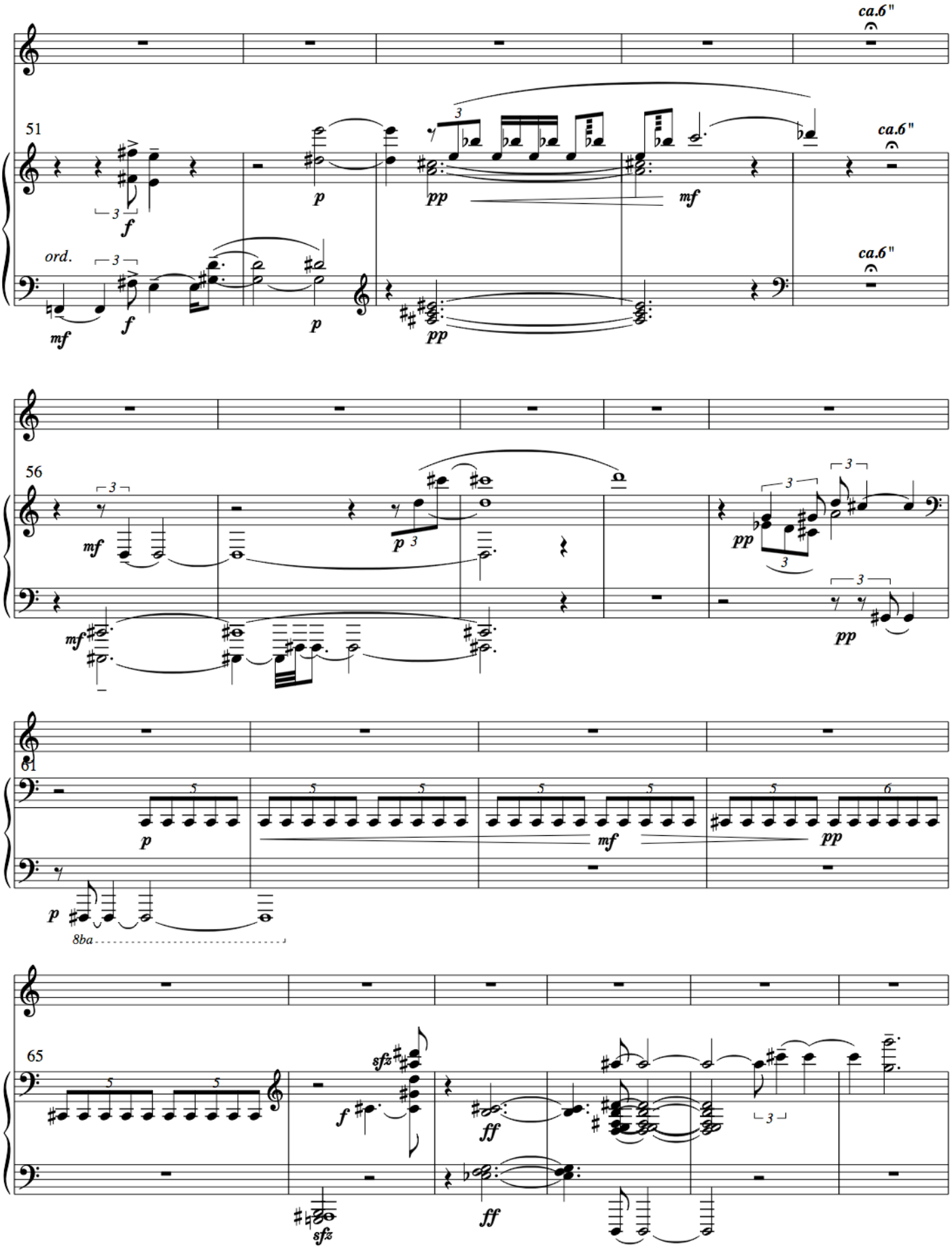


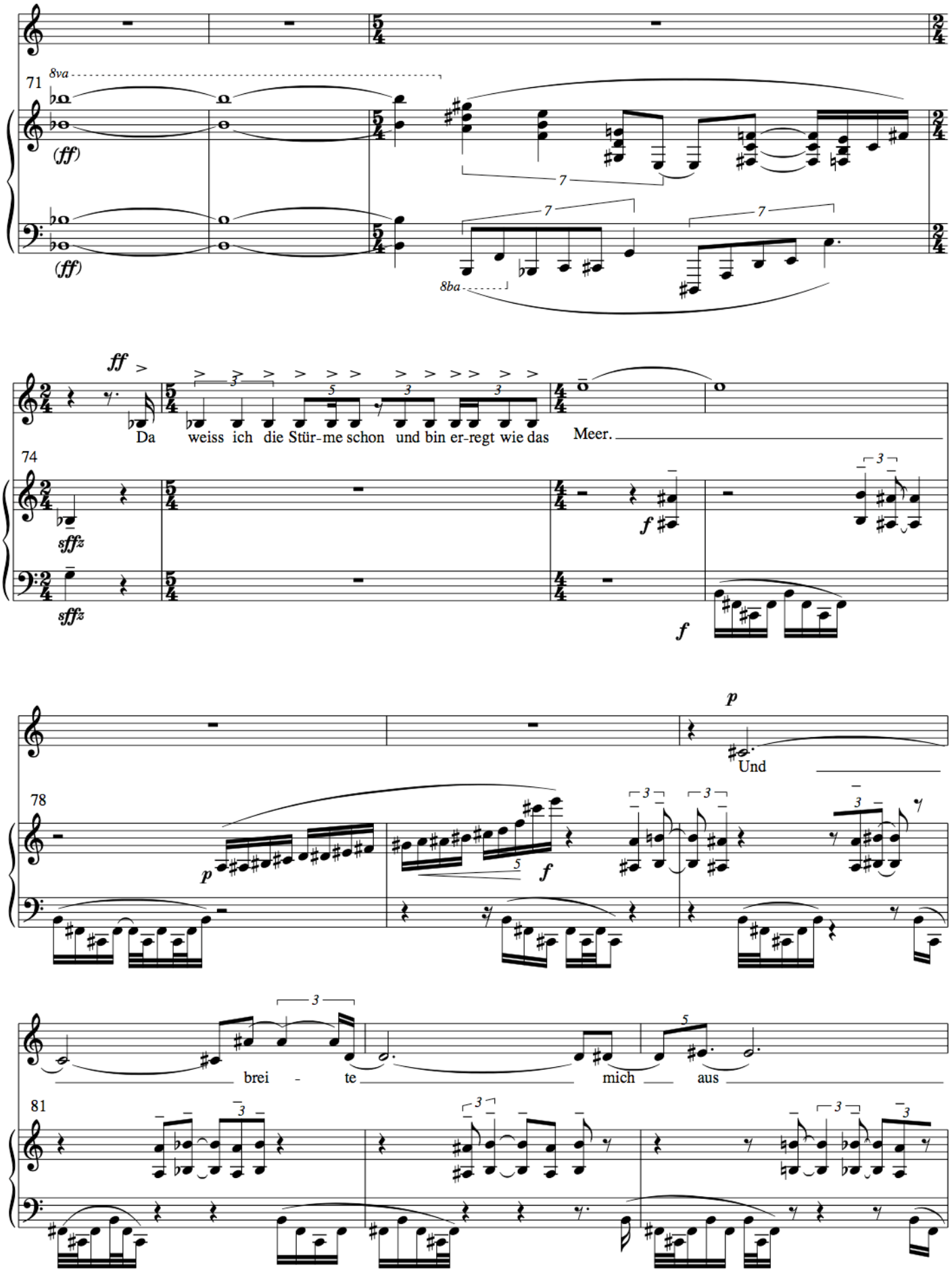

ne
8va
10
pf.
sfz
sfz
um - - ge ben.
12
cresc.
sfz
14
fff
fff

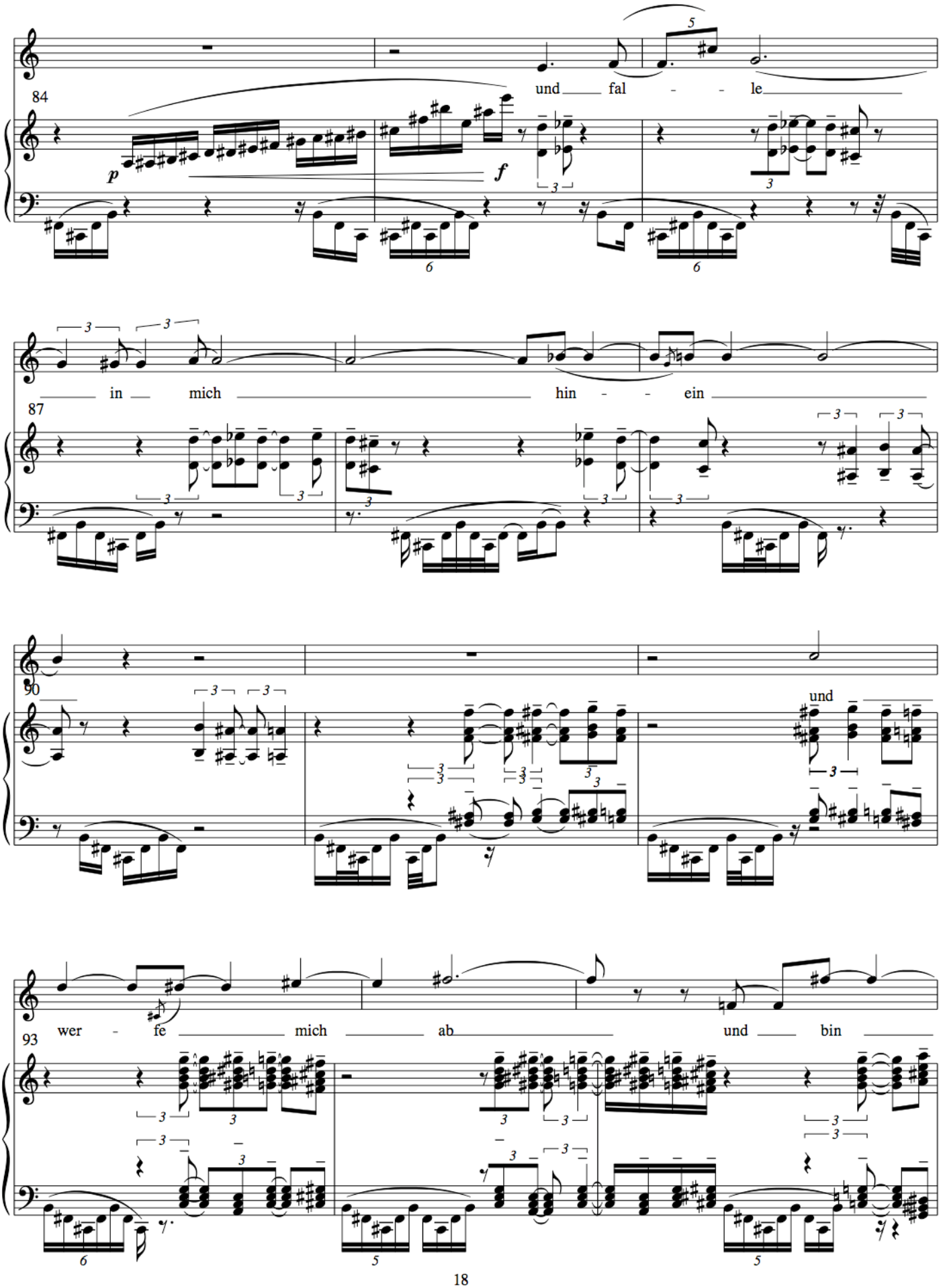

p
Ich
16
p
ah - - ne
die
18
Win - - - - - - - -
20
pp
cresc.
de,
die komm - - en
22

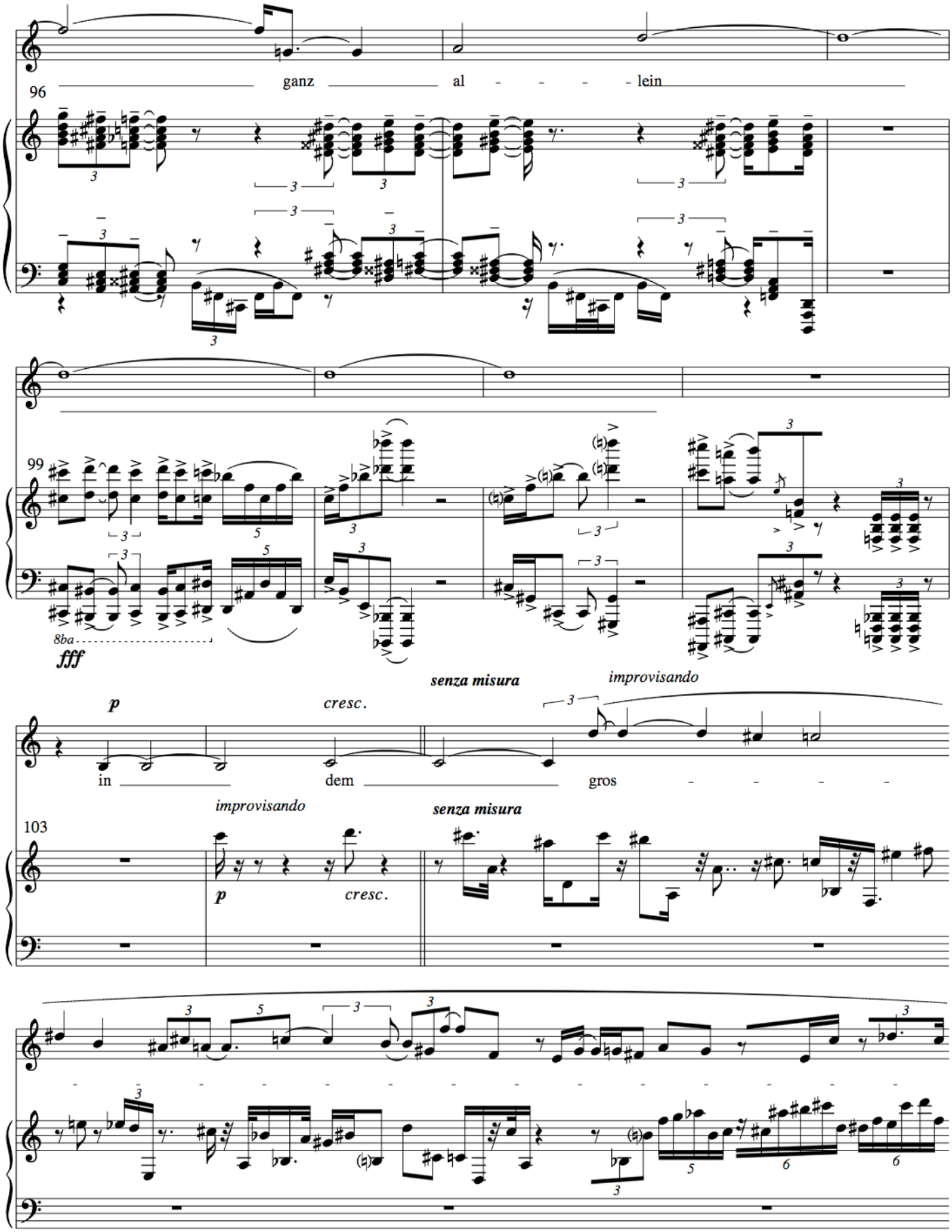

und muss sie le - - - - - - - - - -
24
ff
sffz
ff
ossia
- - - - - ben,
26
sffz
f
sffz
sffz
sffz
mf
wäh - rend die Din - ge un - ten sich noch nicht rüh - ren: die Tü - ren
29
mf

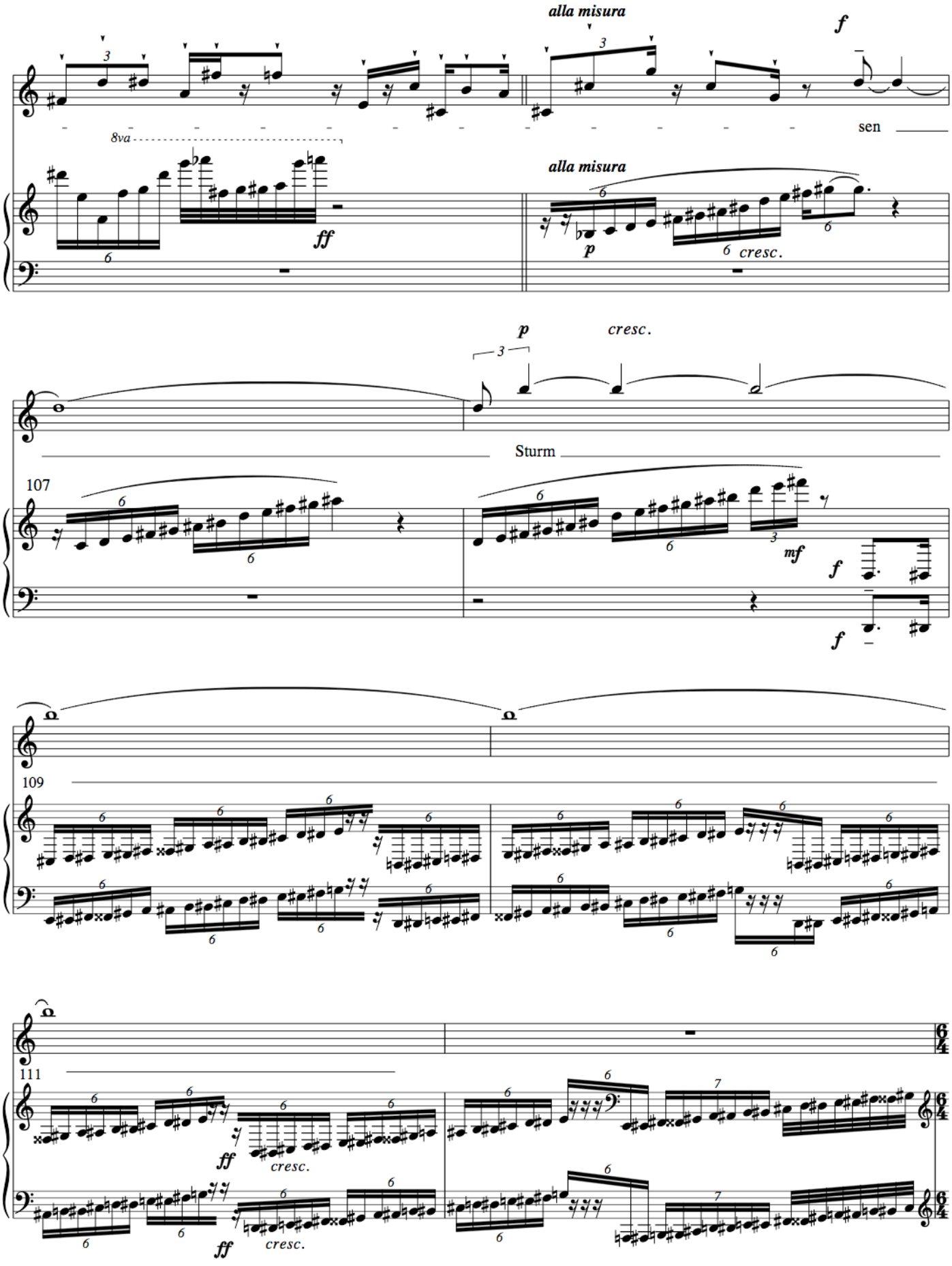

dim.
mp
schleissen noch sanft, und in den Kam- i - nen ist Stil - le;
33
mf
p
die Fen - ster zit - tern noch
37
legato
legato
p
pp
nicht, und der Staub ist noch schwer.
41
8va
pp
ca.5"
46
ca.5"
pf.
ppp
ca.5"
ppp

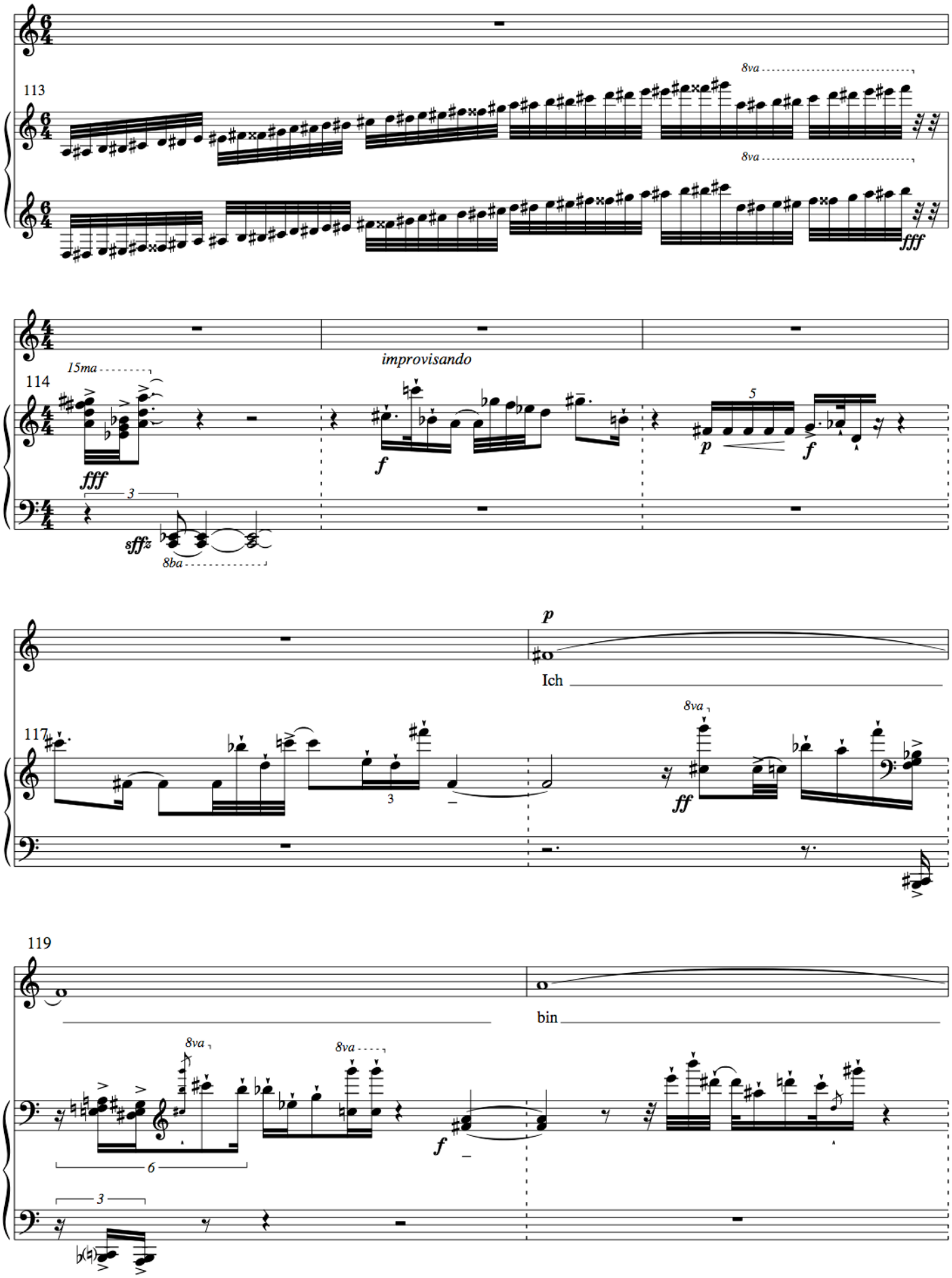

ca.6"
51
ord.
56
61
8ba
65

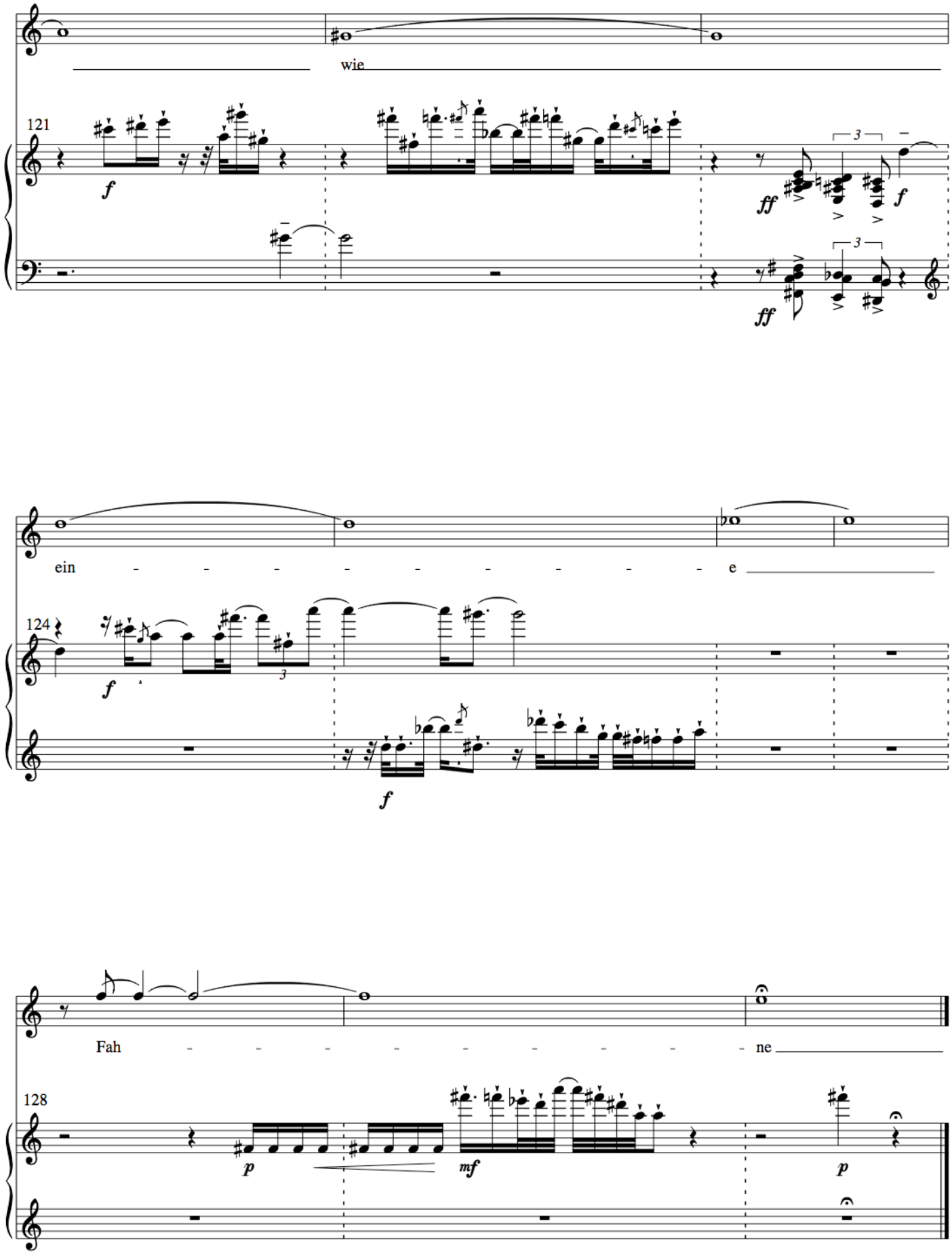

71
8va
(ff)
(ff)
8ba
ff
Da weiss ich die Stür-me schon und bin er-regt wie das Meer.
74
sffz
sffz
f
f
p
Und
78
p
f
brei - te mich aus
81


84
und fal - - le
p
f
87
in mich hin - - ein
90
und
93
wer - fe mich ab und bin


96
ganz al - - - - lein
99
8ba
fff
senza misura
improvisando
p
cresc.
in dem gros - - - - -
improvisando
senza misura
103
p
cresc.


alla misura
f
sen
8va
ff
alla misura
p
cresc.
p
cresc.
Sturm
107
mf
f
f
109
ff
cresc.
ff
cresc.
111


113
8va
8va
fff
114
15ma
improvisando
fff
f
p
f
3
5
sffz
8ba
p
Ich
117
8va
ff
3
119
bin
8va
8va
f
6
3

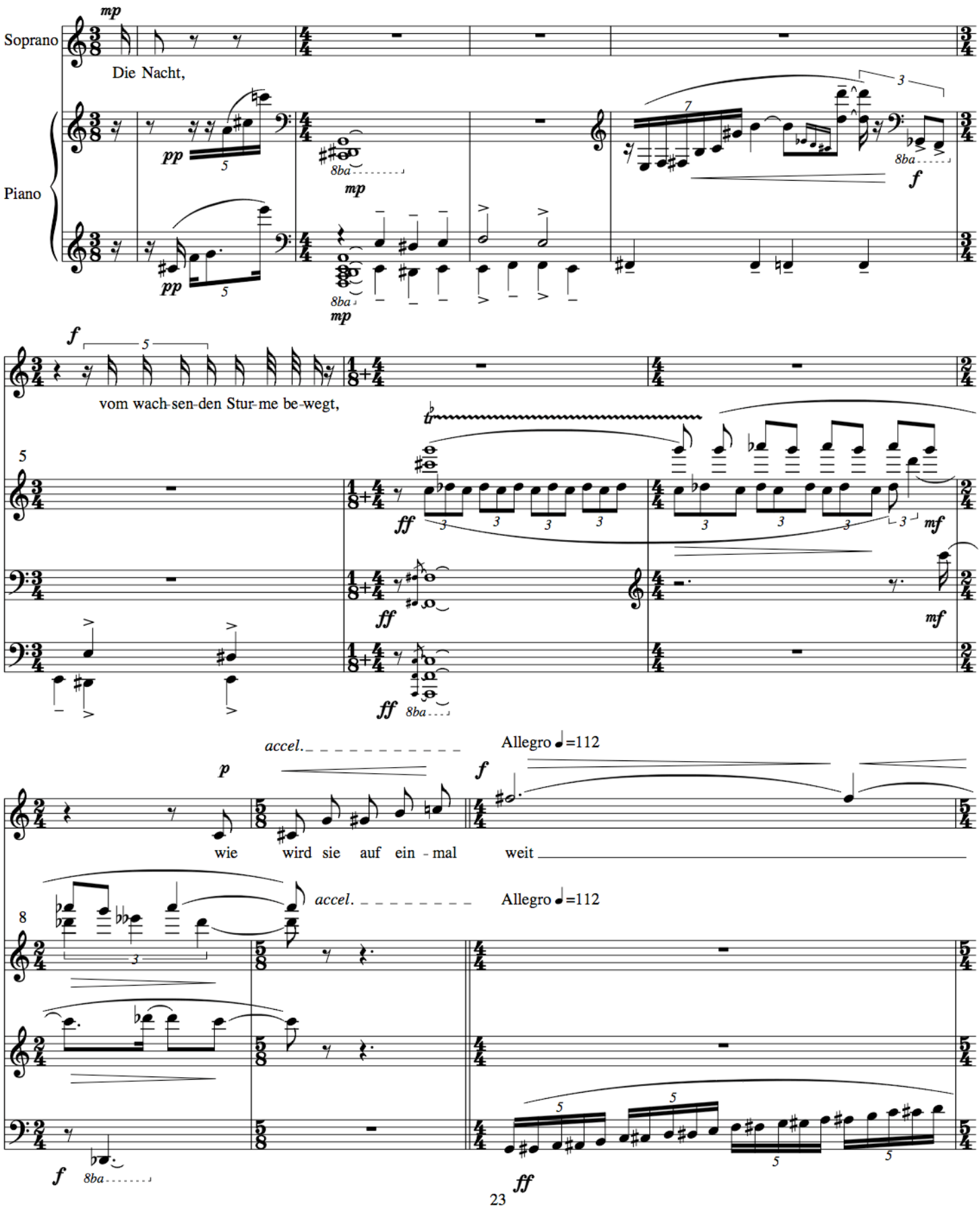

wie
121
f
ff
f
ff
ein
e
124
f
f
Fah
ne
128
p
mf
p

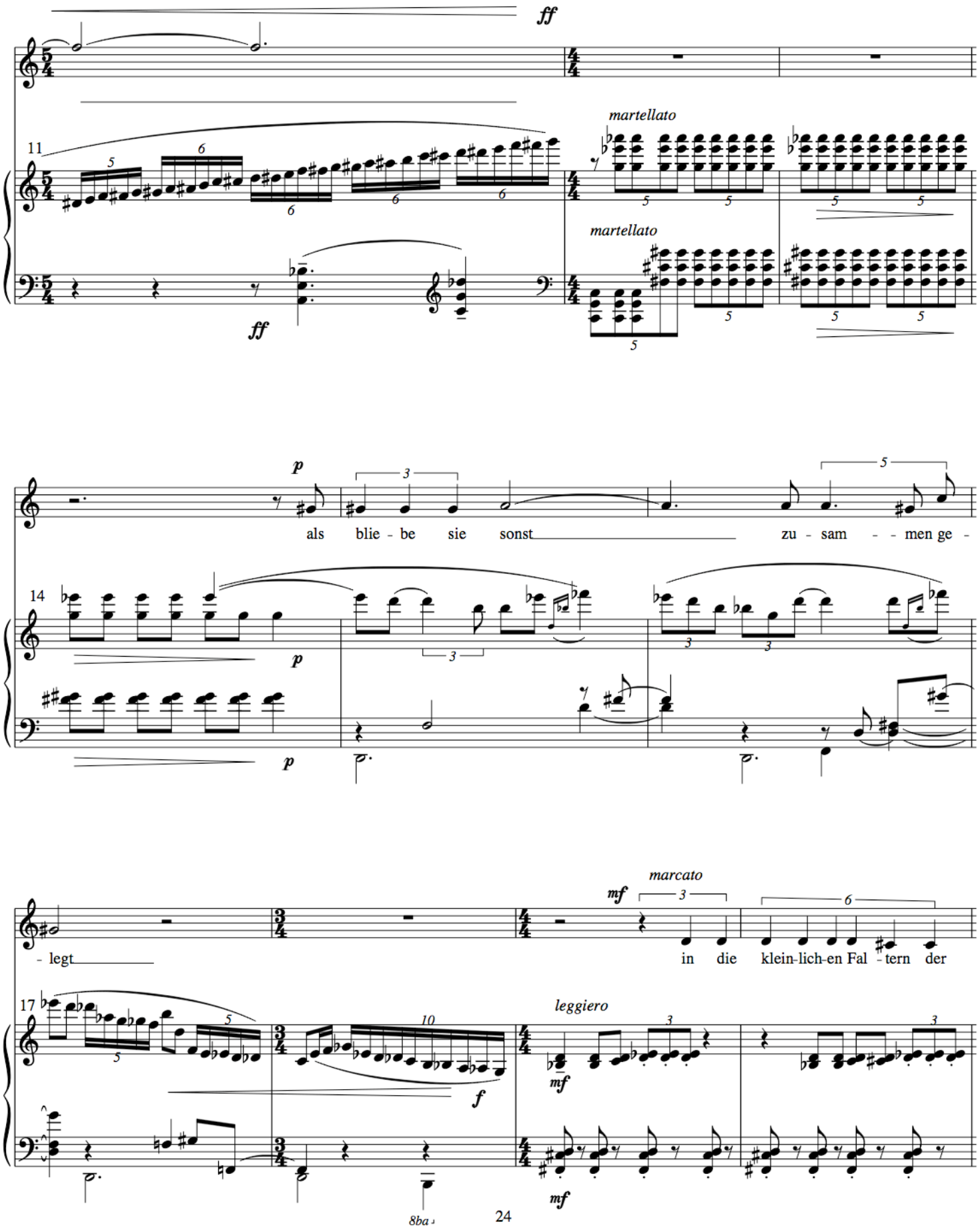
Aus einer Sturmnacht

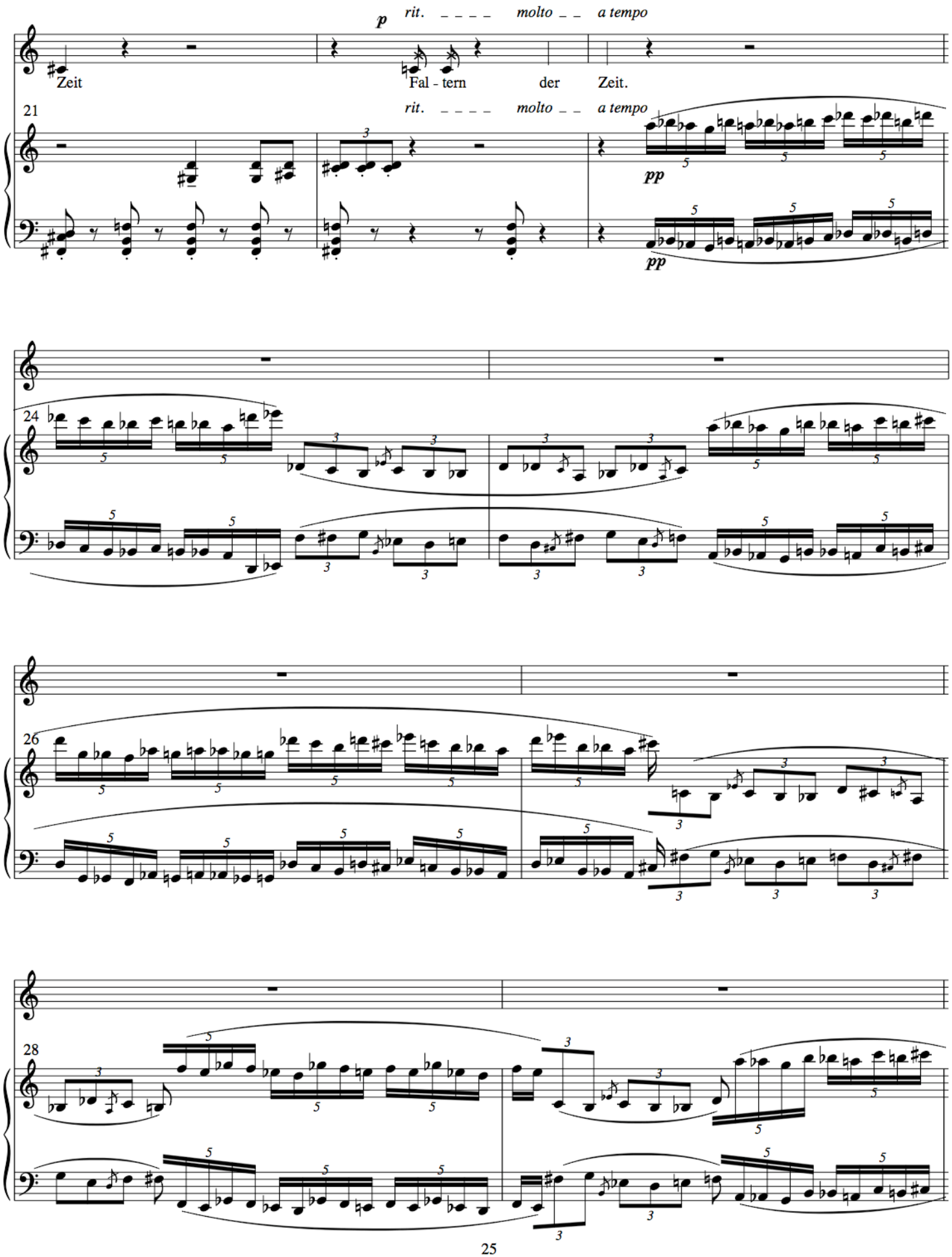
Rainer Maria Rilke

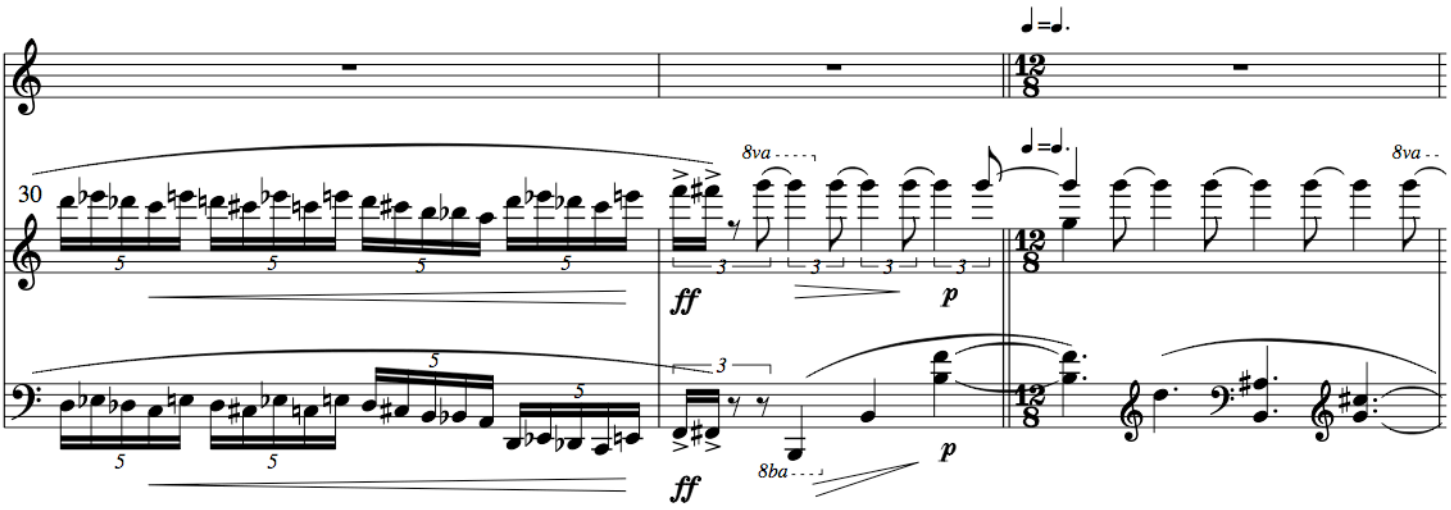
Omar Daniel

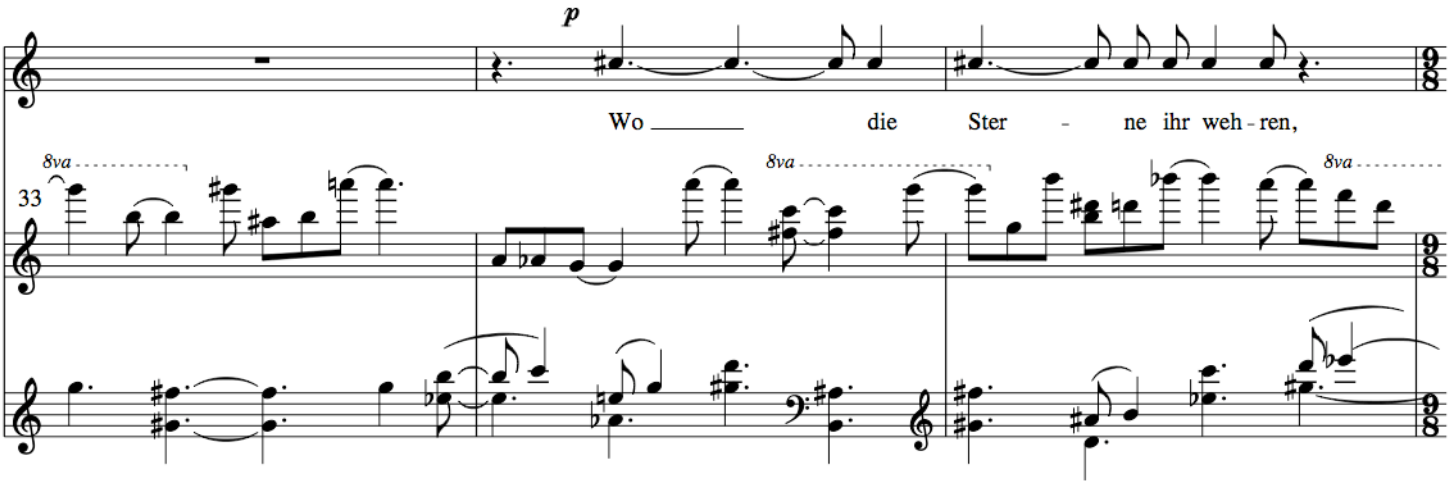
Lento ♩=44

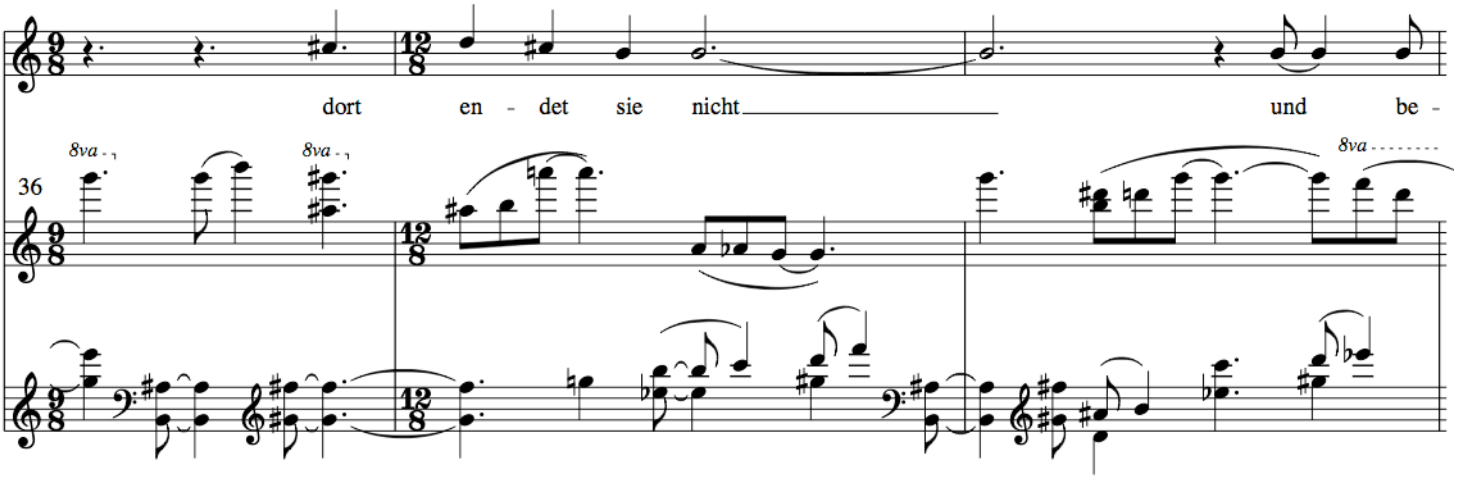


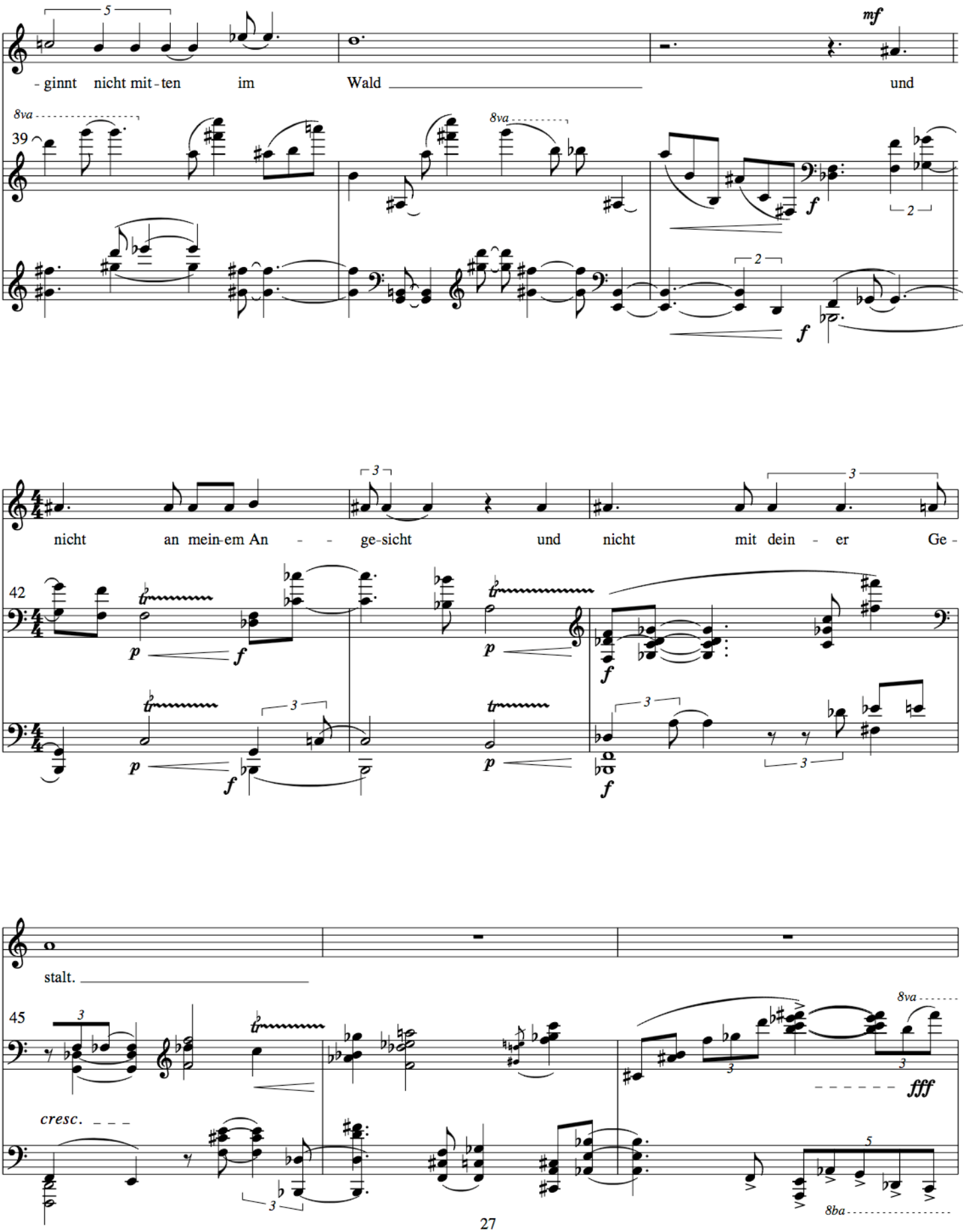

ff
11
martellato
martellato
ff
p
als blie - be sie sonst zu - sam - - men ge -
14
p
p
- legt
in die klein-lich-en Fal - tern der
17
marcato
mf
leggiero
f
mf
mf
8ba

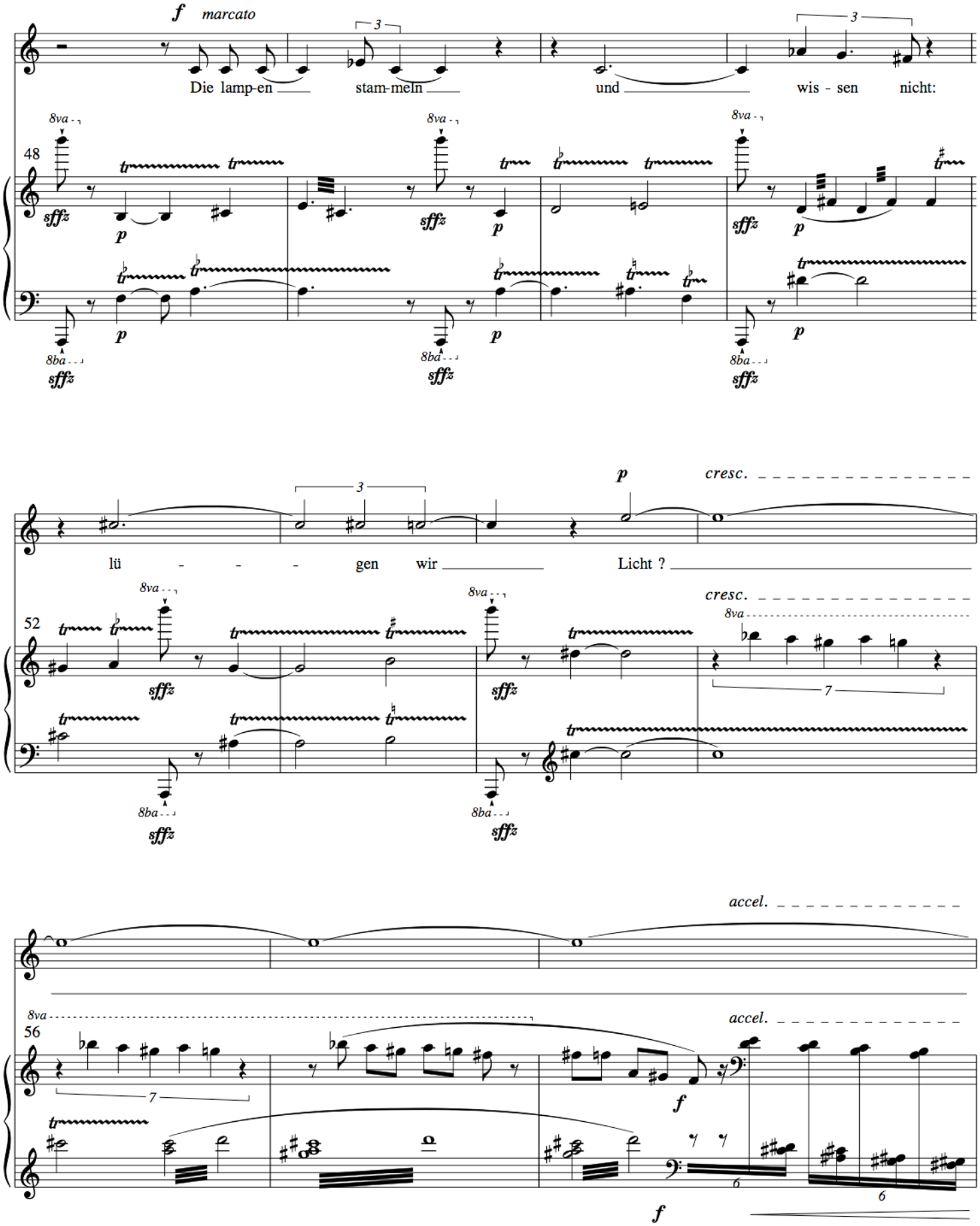

p
rit. molto a tempo
Zeit
Fal - tern
der
Zeit.
21
rit. molto a tempo
pp
pp
24
26
28

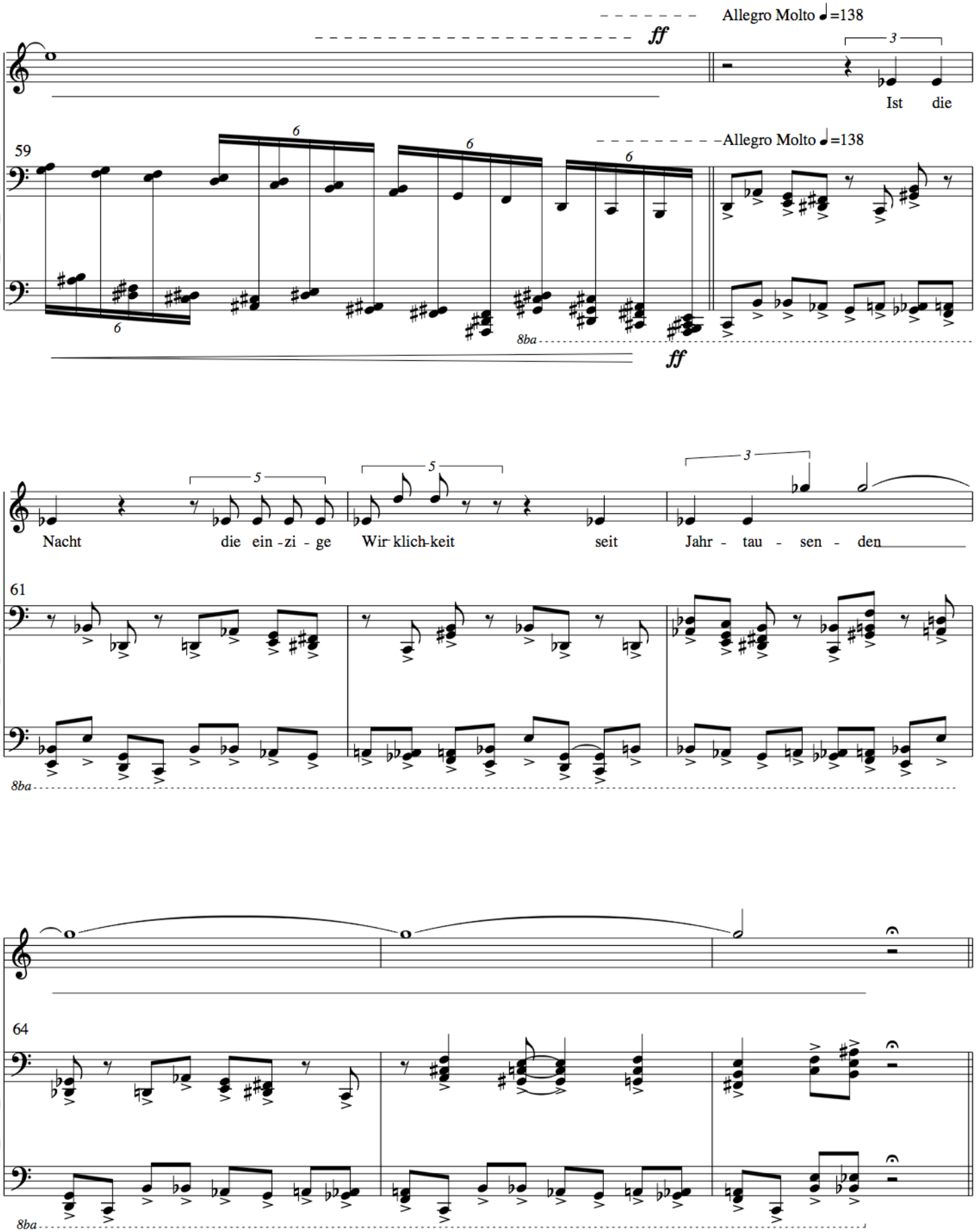

30
8va
8va
8ba
ff
p
ff
p
p

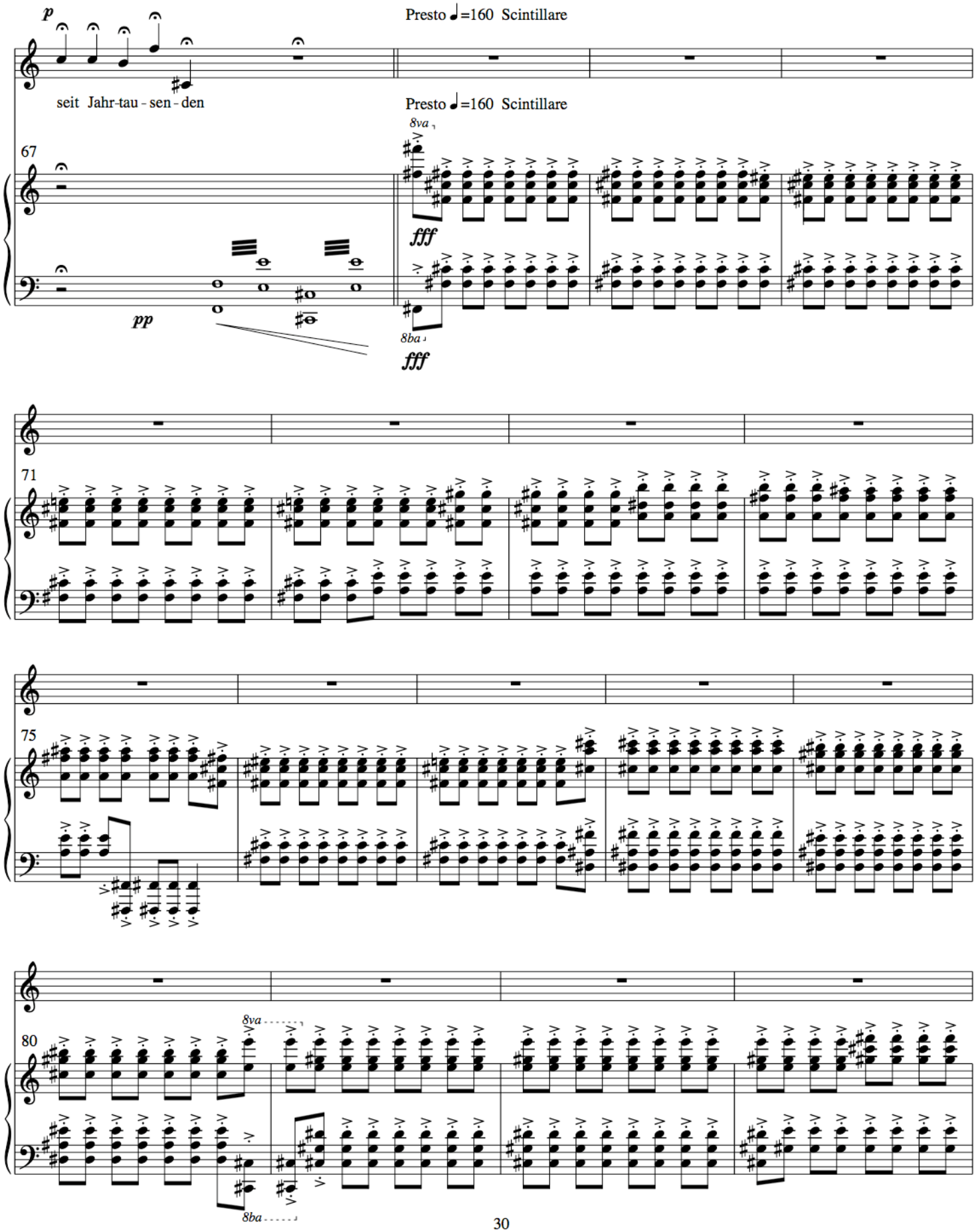

Wo die Ster - ne ihr weh - ren,
33
8va
8va
8va

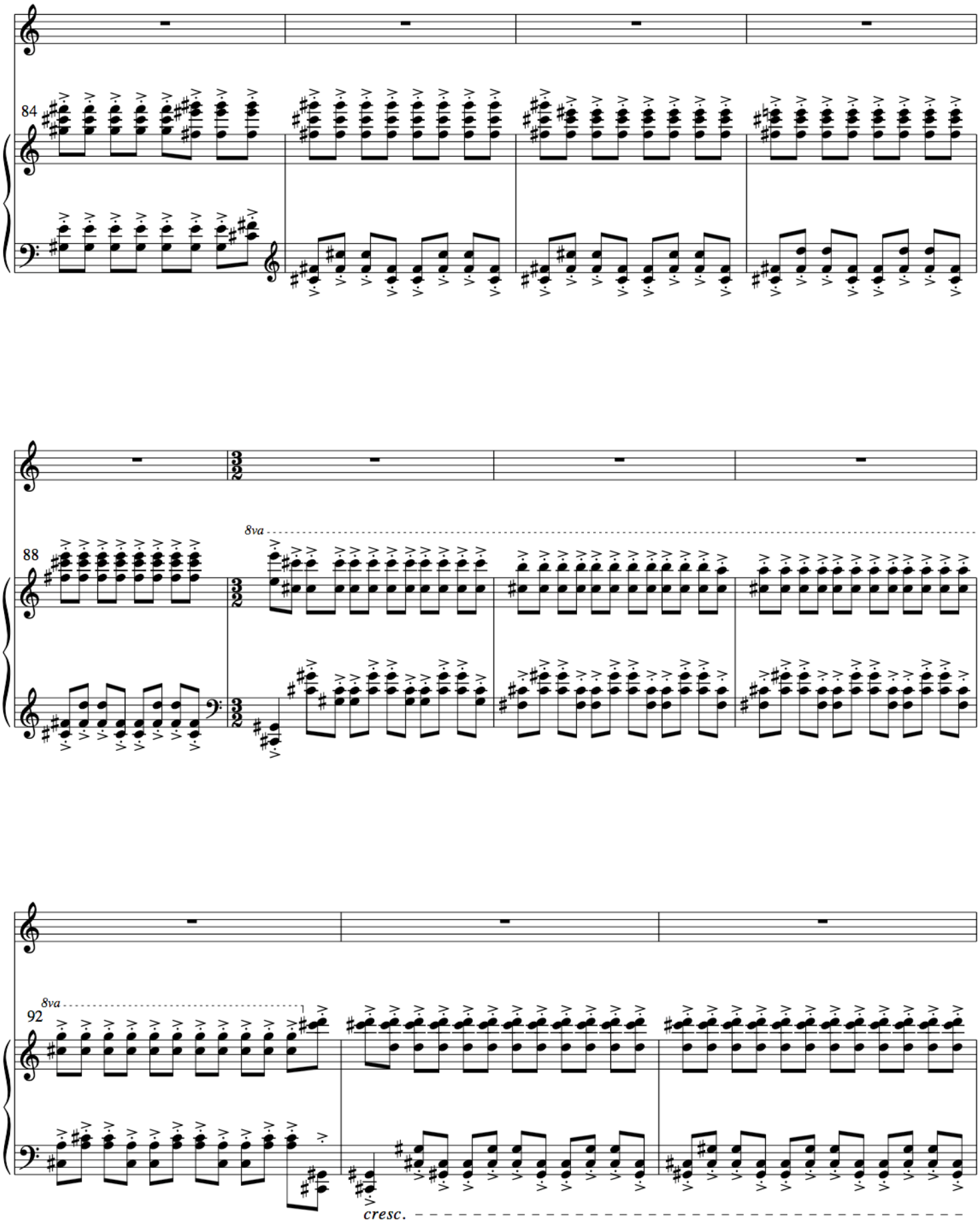

dort en - det sie nicht und be -
36
8va
8va
8va

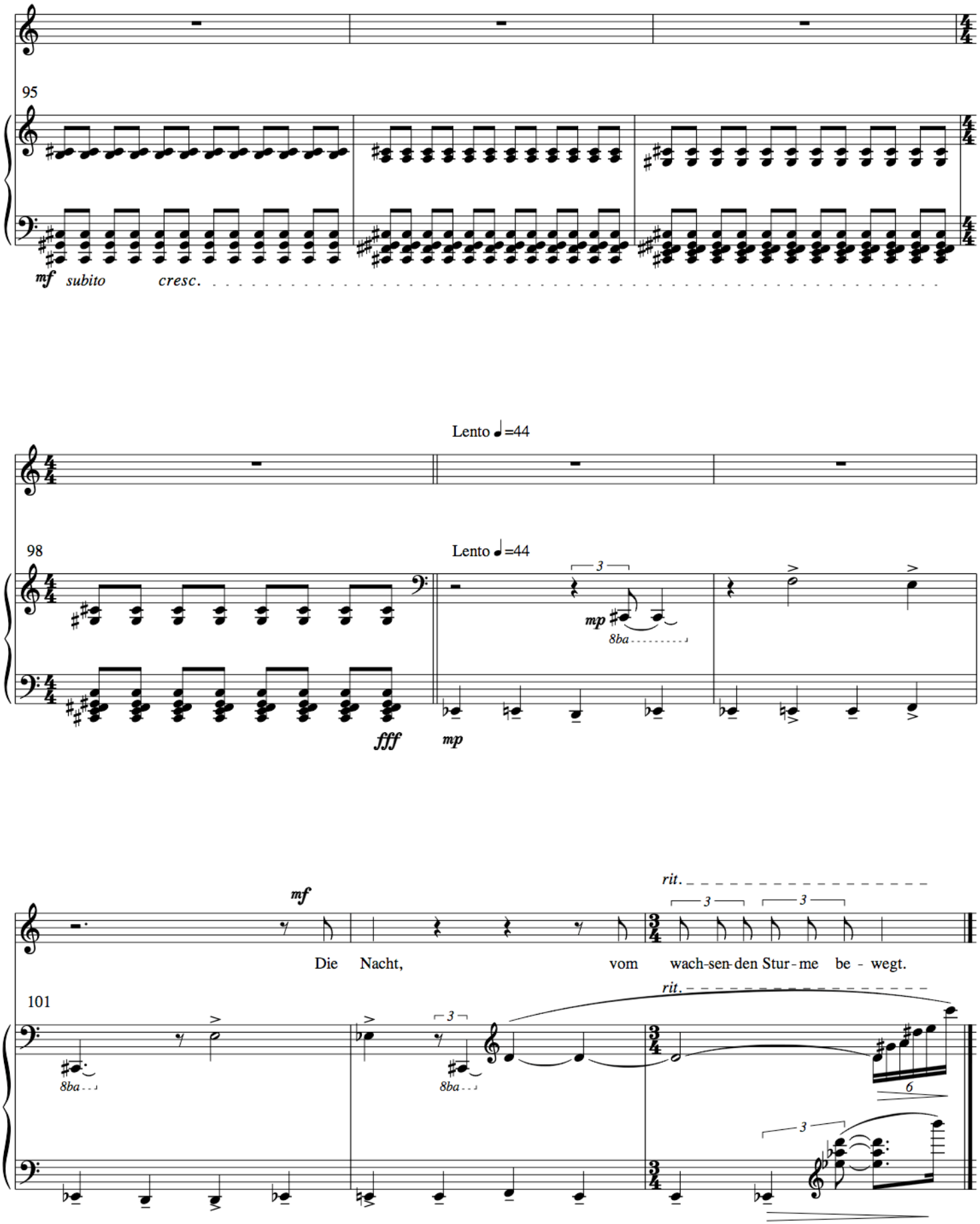

- ginnt nicht mit - ten im Wald und
39
8va
8va
mf
f
f
nicht an mein-em An - - ge-sicht und nicht mit dein - er Ge -
42
p
f
p
f
p
f
stalt.
45
cresc.
8va
fff
8ba


f marcato
Die lamp-en stam-meln und wis - sen nicht:
48
8va
sffz
p
8ba
lü - - - gen wir Licht ?
cresc.
52
accel.
56
f


Allegro Molto ♩=138
ff
3
Ist die
59
Allegro Molto ♩=138
6
6
6
6
8ba
ff
5
5
3
Nacht die ein - zi - ge Wir - klich - keit seit Jahr - tau - sen - den
61
8ba
64
8ba


p
Presto ♩=160 Scintillare
seit Jahr-tau-sen-den
Presto ♩=160 Scintillare
8va
67
fff
pp
8ba
fff
71
75
8va
80
8ba

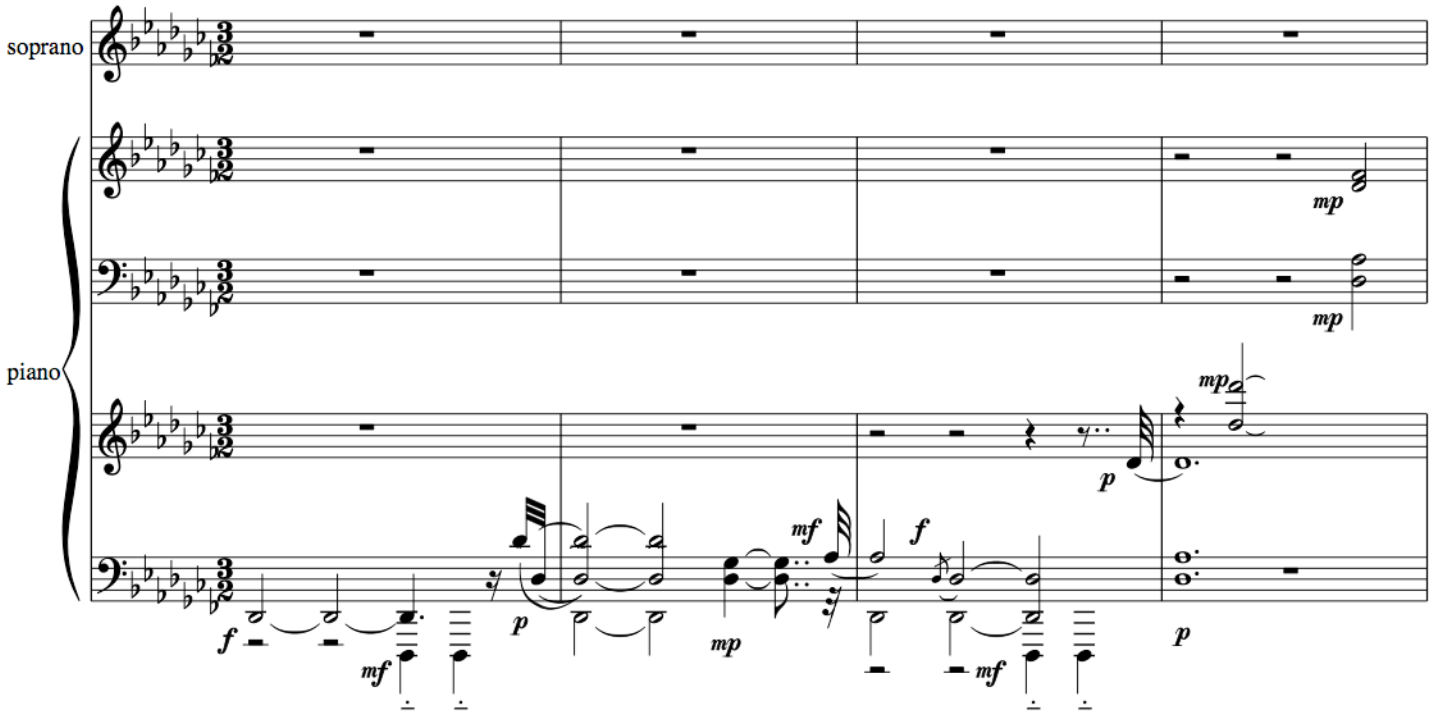

84
88
8va
92
8va
cresc.

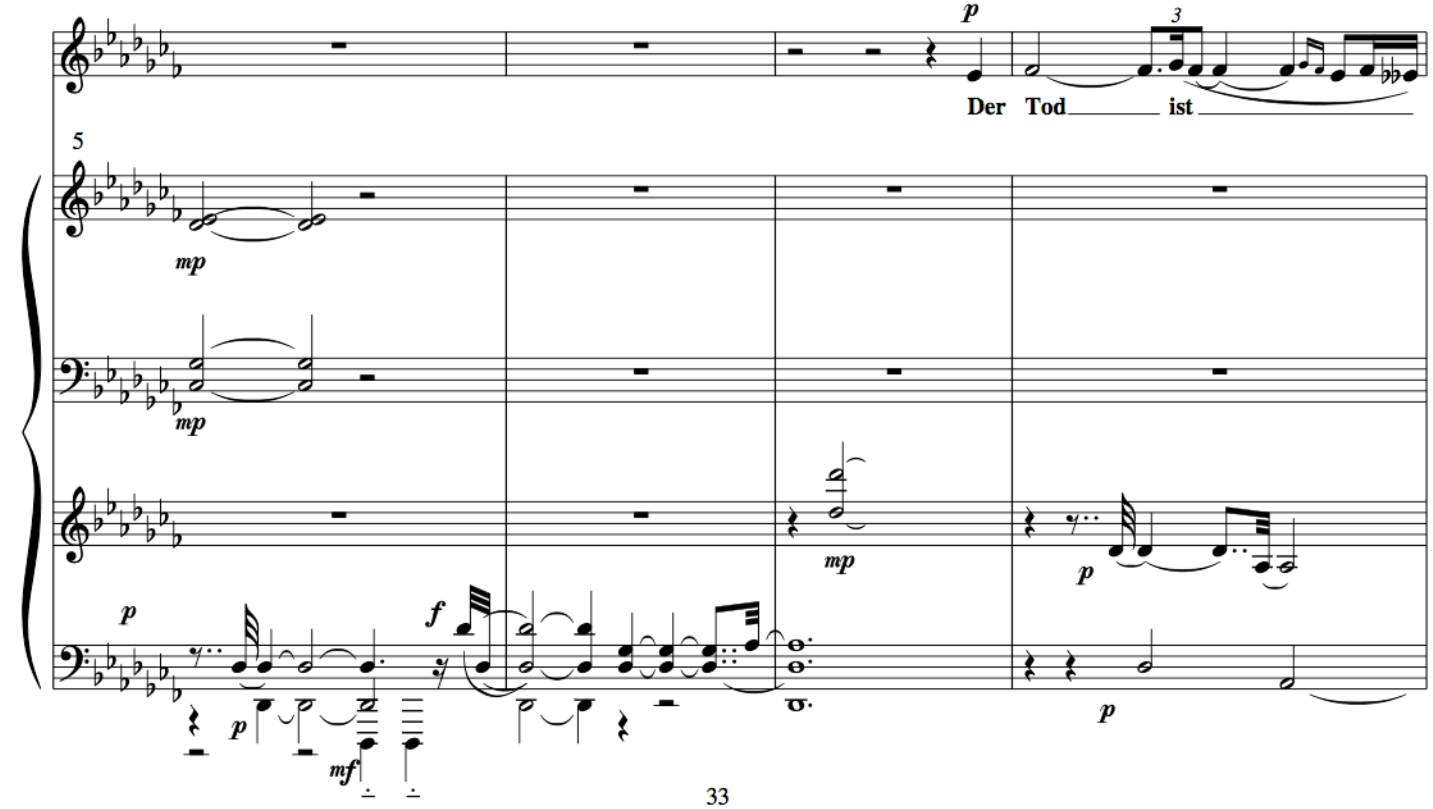

95
mf subito cresc.
Lento ♩=44
98
Lento ♩=44
3
mp
8ba
fff
mp
mf
rit.
3
3
Die Nacht, vom wach-sen-den Stur-me be - wegt.
101
rit.
8ba
3
8ba
6
3

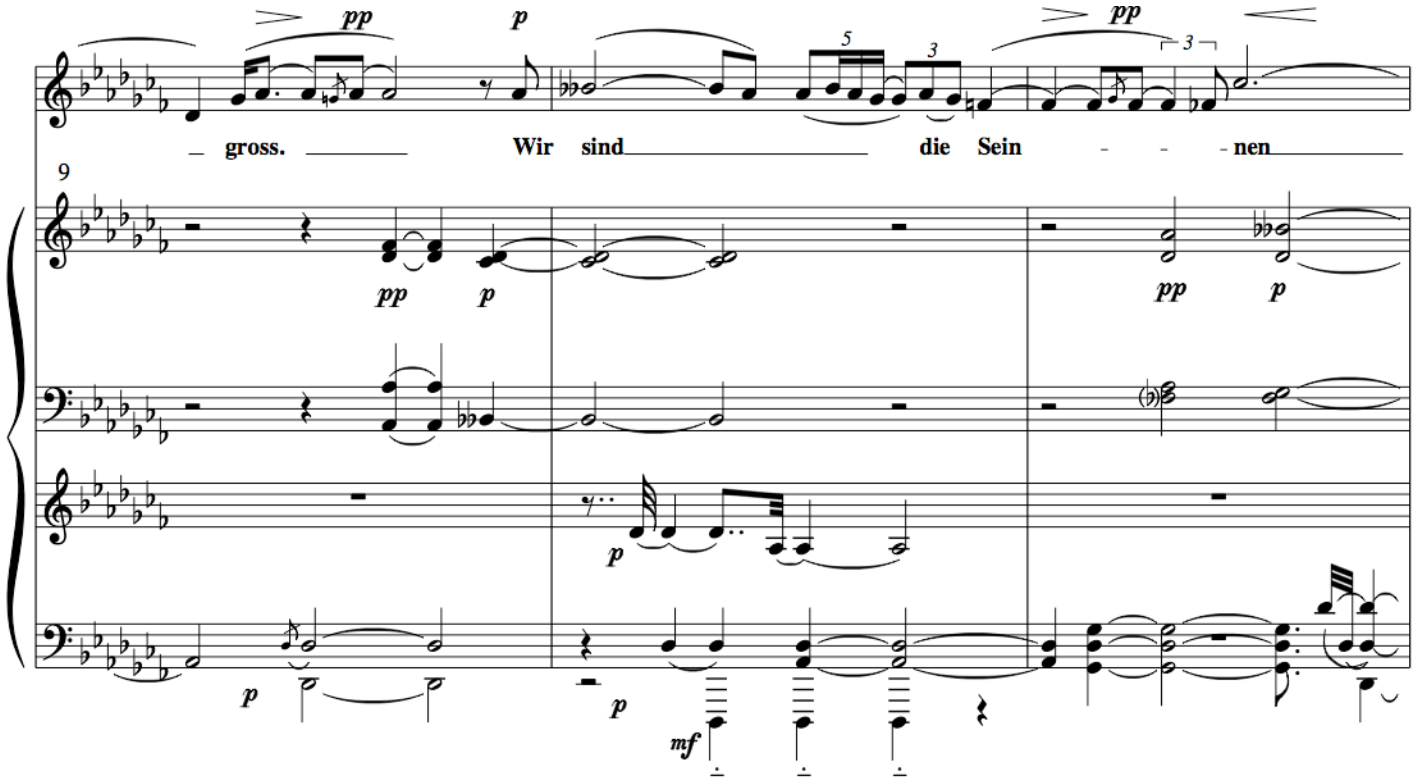
Schutzstück

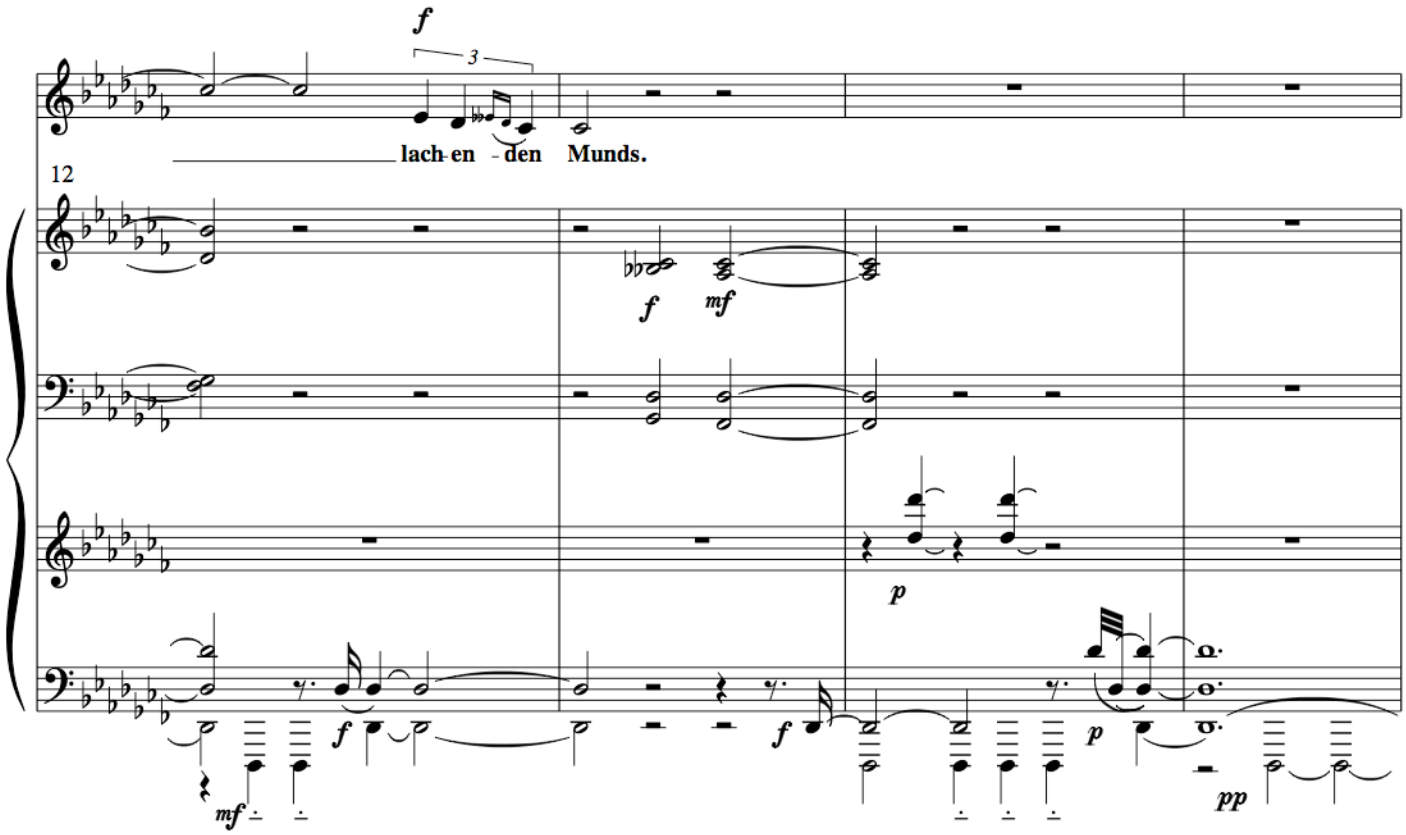
Rainer Maria Rilke

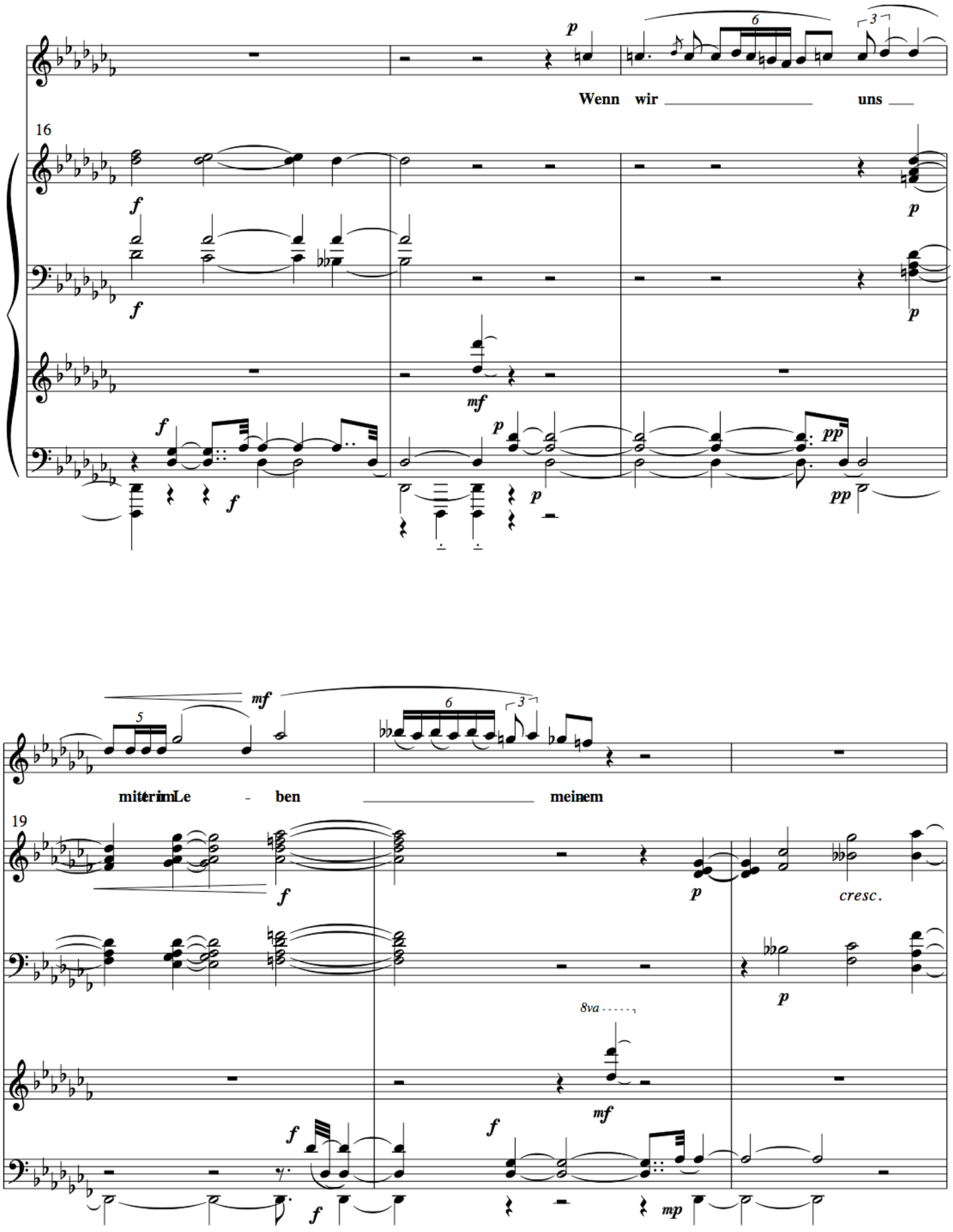
Lento ♩=52 **Omar Daniel**

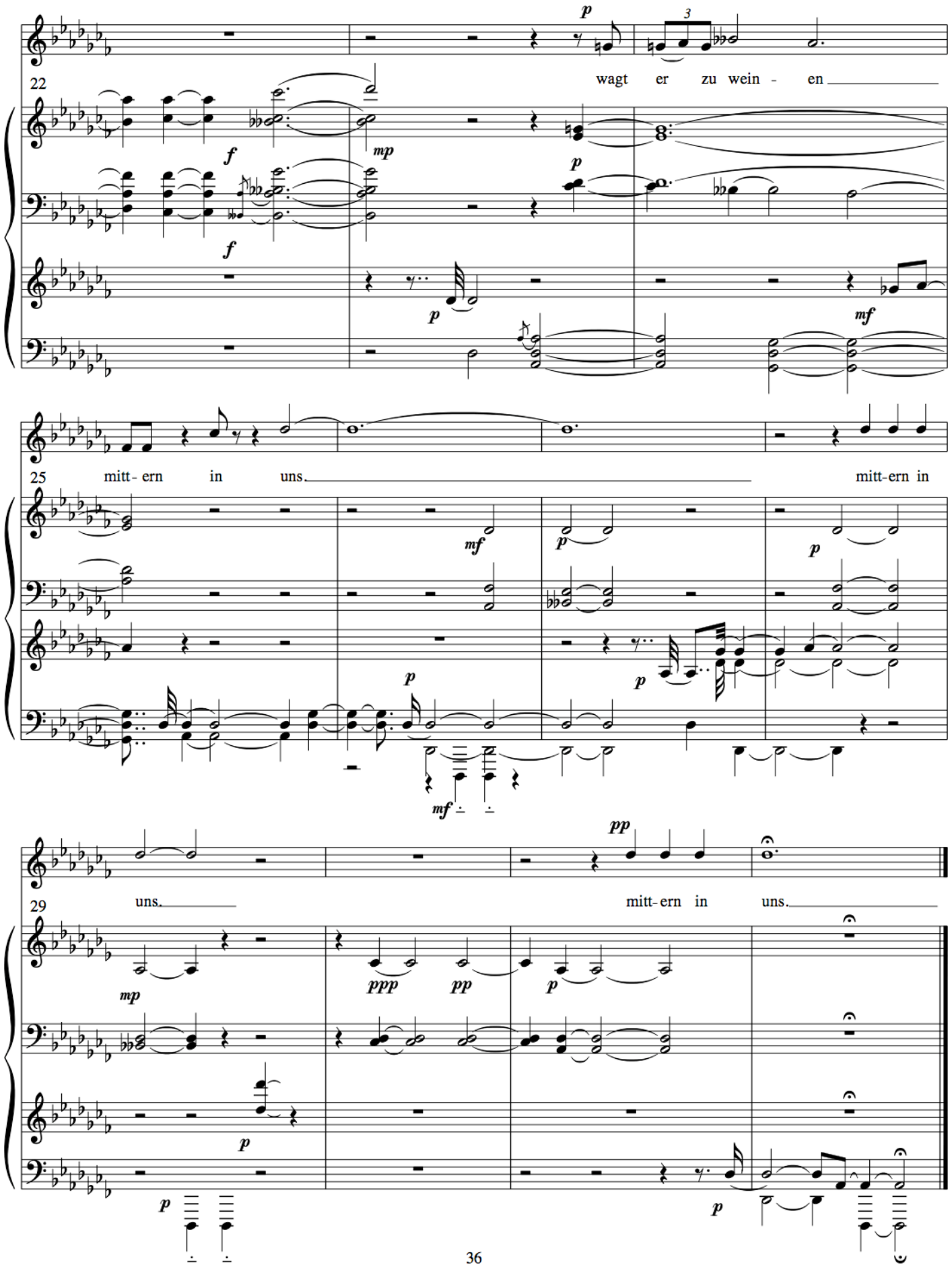





pp
p
5
3
pp
3
gross.
Wir sind
die Sein
nen
9
pp
p
pp
p
p
p
mf


f
3
lach en den Munds.
12
f
mf
p
f
f
p
mf
pp


Wenn wir uns
16
mit im Le - ben meinem
19
cresc.
8va


22
wagt er zu wein - en
25
mitt - ern in uns.
mitt-ern in
29
uns.
mitt-ern in uns.